

# Guia do Residente da Cidade de Asaka

ポルトガル語版  
Versão em Português



Primavera



Verão



Outono



Inverno



## Bem-Vindos à Cidade de Asaka

A cidade de Asaka foi estabelecida em 15 de março de 1967.

Asaka vem se desenvolvendo firmemente como cidade residencial graças ao verde remanescente da natureza que cobria a região, e também pelo fato de se localizar a 20 quilômetros do centro de Tóquio. A população, que era de cerca de 56.000 pessoas na época em que a cidade foi estabelecida, hoje chega a aproximadamente 130.000 habitantes e, ainda continua em expansão. Atualmente, residem na cidade mais de 59.000 famílias. Ainda, nos primeiros tempos da cidade, os cidadãos estrangeiros perfaziam aproximadamente 240, mas hoje, esse número aumentou 10 vezes, registrando-se uma população estrangeira de cerca de 2.400 pessoas.

Esperamos que as informações básicas que constam neste guia possam ser úteis aos residentes estrangeiros de Asaka, facilitando e tornando a sua vida mais agradável.

Abril de 2014  
Katsunori Tomioka  
Prefeito da Cidade de Asaka

## Prefeitura da Cidade de Asaka

Endereço: Honcho 1-1-1

Tel.: 048-463-1111(PBX)

Horário de atendimento: das 08:30 às 17:15 horas  
Fechado: aos sábados, domingos e feriados, final e início de ano

Mesmo os residentes estrangeiros podem efetuar trâmites, tais como de mudança de endereço, registro do carimbo pessoal oficial e emissão do Cartão do Livro de Registro Básico de Residentes, também na Sucursal de Uchimagi (Pág. 37 (97)), Escritório de Asakadaï (Pág. 37 (98)) e no Escritório de Asaka Ekimae (Pág. 37 (97)).

\* Maiores informações e consultas sobre os trâmites para diversas solicitações podem ser obtidas através de visita pessoal à Prefeitura ou também por telefone. Basicamente, o atendimento é feito em japonês. Pedimos a sua compreensão.

Website Oficial da Cidade de Asaka

・<http://www.city.asaka.lg.jp> (Edição para PC)

・<http://www.city.asaka.lg.jp/mobile/> (Edição para celular)

## 朝霞市へようこそ

朝霞市は昭和42年3月15日に市制を施行しました。

都心から20キロメートル圏に位置するという地理的条件にも恵まれ、武蔵野の面影が残る緑の多い住宅都市として着実に発展を遂げ、市制施行当時は5万6千余りだった人口も、現在は約13万人と増加の一途にあり、さらに世帯数は5万9千世帯を超えるに至っています。また、外国籍の市民の方も、市制施行当時は240人ほどでしたが、現在は約2,400人と、10倍に増加しています。

この冊子は、外国人住民の方が、朝霞市で生活するうえで基本となる情報をまとめたものです。お手元に備え置きご活用いただければ幸いです。

平成26年4月

朝霞市長 富岡勝則

## 朝霞市役所

住所…本町1-1-1

☎048-463-1111(代表)

受付時間…午前8時30分～午後5時15分

休日…土・日曜日、祝日、年末年始

外国人住民の方でも住所変更、印鑑登録、住民基本台帳カード作成等が、内間木支所(P37㉟)、朝霞台出張所(P37㊸)、朝霞駅前出張所(P37㊹)でも手続きできます。

※詳しい手続き方法については、ご来庁のほか電話でも承ります。対応は基本的に日本語のみです。ご了承ください。

朝霞市公式ホームページ

・<http://www.city.asaka.lg.jp>(PC版)

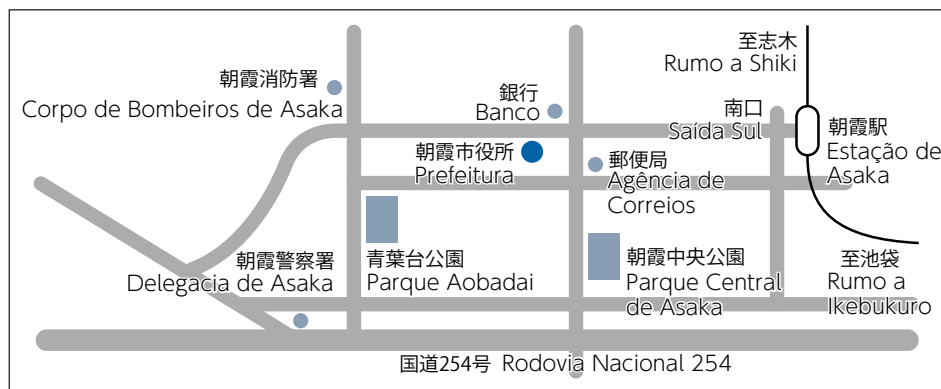
・<http://www.city.asaka.lg.jp/mobile/>  
(携帯電話版)

# Índice

Bem-Vindos à Cidade de Asaka (Saudação do Prefeito)  
 Prefeitura da Cidade de Asaka ..... 1  
 Em caso de dificuldades..... 2  
   Números de telefones de Emergência ..... 2  
   Em caso de enfermidade ..... 3  
   Em caso de terremoto ..... 5  
   Locais de Refúgio..... 6  
   Guichê de Consultas em Idioma Estrangeiro... 8  
**Residentes Estrangeiros..... 10**  
 Atestado de Residência ..... 11  
 Cartão do Livro de Registro Básico de Residentes ..... 12  
 Cartão de Permanência no Japão ..... 12  
 Certificado de Residente Permanente Especial ..... 14  
 Livro de Registro de Estrangeiros ..... 14  
 Registro Familiar e de Carimbo Pessoal Oficial ..... 15  
   Declarações Relacionadas ao Registro Familiar ... 15  
   Registro de Carimbo Pessoal Oficial ..... 17  
**Seguro de Saúde, Pensões e Impostos..... 18**  
 Sistema de Seguro Nacional de Saúde ..... 18  
 Exames Médicos Específicos e Check-up Geral ..... 19  
 Seguro de Cuidados e Tratamento a Idosos e Deficientes ... 21  
 Seguro Nacional de Pensões..... 22  
 Impostos (Impostos Cívicos) ..... 23  
**Parto, Puericultura, Creches e Educação ..... 24**  
 Parto e Puericultura..... 24  
 Assistência à Infância ..... 27  
 Educação ..... 29  
**Vivendo em Asaka..... 30**  
 Lixo ..... 30  
 Serviços de Água e Esgoto ..... 32  
 Energia Elétrica e Telefone..... 32  
**Outros ..... 33**  
 Ônibus Circular da Cidade ..... 33  
 Horta dos Moradores ..... 33  
 Principais Instituições da Cidade..... 34

# もくじ

朝霞市へようこそ(市長あいさつ)  
 朝霞市役所 ..... 1  
**困ったときは ..... 2**  
   緊急電話 ..... 2  
   病気になったら ..... 3  
   地震が起きたら ..... 5  
   避難場所 ..... 6  
   外国語相談窓口 ..... 8  
**外国人住民..... 10**  
 住民票 ..... 11  
 住民基本台帳カード ..... 12  
 在留カード ..... 12  
 特別永住者証明書 ..... 14  
 外国人登録原票 ..... 14  
**戸籍と印鑑..... 15**  
   戸籍に関する届け出 ..... 15  
   印鑑の登録 ..... 17  
**保険・年金・税金 ..... 18**  
   国民健康保険 ..... 18  
   特定健康診査・人間ドック ..... 19  
   介護保険 ..... 21  
   国民年金 ..... 22  
   税金(住民税) ..... 23  
**出産・育児・保育・教育 ..... 24**  
   出産・育児 ..... 24  
   保育 ..... 27  
   教育 ..... 29  
**生活 ..... 30**  
   ごみ ..... 30  
   上・下水道 ..... 32  
   電気・電話 ..... 32  
**その他 ..... 33**  
   市内循環バス ..... 33  
   市民農園 ..... 33  
   市内主要施設 ..... 34



## Em caso de dificuldades

### ■ Números de Telefones de Emergência

As ligações aos telefones de emergência são gratuitas e o atendimento é feito 24 horas por dia.

### Incêndio e Ambulância: comunique ao número 119

Em caso de incêndio ou quando necessitar de uma ambulância, ligue para o número "119". Ao ser atendido, deve-se dizer se é "Incêndio" ou se necessita de uma "Ambulância" e, em seguida, sem se precipitar, diga o que está ocorrendo, o lugar (endereço) da ocorrência e um ponto de referência para a localização, o seu nome e o seu número de telefone.

Quando ouvir a sirene se aproximando do lugar, pedimos o favor de ir a um lugar visível pelo veículo de emergência, para poder orientá-lo.

### Crime e Acidente: comunique ao número 110

Para chamar a polícia em caso de crime ou acidente, entre em contato com o número "110". Ao ser atendido, é muito importante responder as perguntas do policial e explicar o acontecimento, ou informar se alguém está ferido. Em seguida, diga o seu nome, endereço e o ponto de referência para a localização.



## 困ったときは

### ■ 緊急電話

いずれも、無料で24時間受け付けています。

### 火事・救急は119番

消防車や救急車を呼ぶときは「119番」に電話をかけてください。電話が通じたら火事であるか救急であるかを話し、住所、氏名、電話番号、現場までの目標物を伝えます。

また、現場付近にサイレン音が聞こえたら、外へ出て誘導をお願いします。

### 警察は110番

犯罪や交通事故にあったり、目撃した場合、「110番」に電話をかけてください。警察に電話が通じたら、どんな事件が起きたか、けが人がいるかどうかを話します。警察官の質問に答え、住所や氏名、現場までの目標物を伝えます。

## ■Em caso de enfermidade

### Principais hospitais da cidade

Hospital Shiomi Mizonuma 2-4-1  
Tel.: 048-467-0016

Hospital Asaka Ooaza Mizonuma 1333-2  
(Psiquiatria)  
(Neurologia) Tel.: 048-465-1181

Hospital Asakadai Chuo Sogo Nishibenzai 1-8-10  
Tel.: 048-466-2055

Hospital Asaka Kosei Ooaza Hamasaki 703  
Tel.: 048-473-5005

※Além dos hospitais mencionados, existem clínicas médicas e odontológicas.

### Informações sobre Atendimento Médico de Emergência (Pronto Socorro)

Centro de Informações de Atendimento Médico de Emergência da Província de Saitama  
Tel.: 048-824-4199 (Atendimento somente em japonês)

Quartel-General do Corpo de Bombeiros da Região Sudoeste da Província de Saitama

Tel.: 048-460-0123 (Atendimento somente em japonês)

Clínica Dentária da Cidade de Niiza (Pronto Socorro Odontológico aos feriados)

Tel.: 048-481-2211 (Atendimento somente em japonês)  
(Domingos e feriados: das 9h00 às 11h30min)

## ■病気になったら

### 市内の病院

塩味病院 溝沼2-4-1  
☎048-467-0016

朝霞病院 大字溝沼1333-2  
(精神科・神経科) ☎048-465-1181

朝霞台中央総合病院 西弁財1-8-10  
☎048-466-2055

朝霞厚生病院 大字浜崎703  
☎048-473-5005

※このほかにも、診療所や歯科診療所があります。

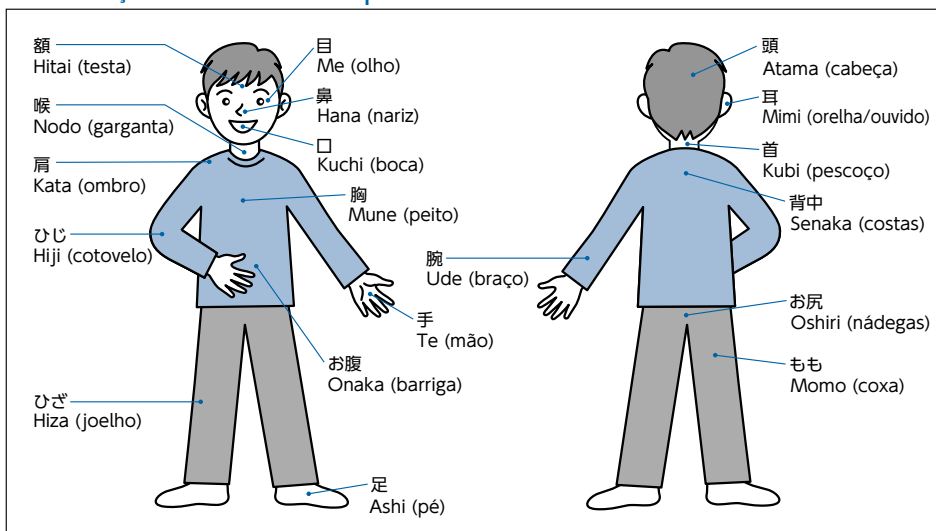
### 救急医療の問い合わせ

埼玉県救急医療情報センター  
☎048-824-4199 (日本語のみの対応)

埼玉県南西部消防本部  
☎048-460-0123 (日本語のみの対応)

新座市休日歯科応急診療所  
☎048-481-2211 (日本語のみの対応)  
(日曜日、休日の午前9時~11時30分)

## Denominações das Partes do Corpo Humano



## 体の部位の名前

## Formas de informar os sintomas

Sinto dor de barriga (cabeça/ouvido/no olho/dente).  
 Onaka (Atama/Mimi/Me/Ha) ga itai  
 Tenho tosse.  
 Seki ga demasu  
 Tenho febre.  
 Netsu ga arimasu  
 Tenho um ferimento na mão (perna/rosto).  
 Te (Ashi/Kao) wo kega shimashita  
 Tenho ansia de vômito.  
 Hakike ga shimasu  
 Sinto tontura.  
 Memai ga shimasu  
 Sinto falta de ar.  
 Ikigire ga shimasu  
 Estou com prisão de ventre (diarréia).  
 Benpi (Geri) wo shiteimasu  
 Tenho palpitações.  
 Douki ga shimasu

## Exames de Câncer

Exames de Câncer

Em convênio com instituições médicas, a Cidade de Asaka realiza exames de vários tipos de câncer.

Os exames são realizados todos os anos de 1º de maio ao último dia de fevereiro.

Os métodos de examinação são: exame de câncer individual (com reserva feita diretamente com a instituição médica em convênio) e exame de câncer em grupo (realizado no Centro de Saúde).

Com relação ao conteúdo, peça informações detalhadas diretamente à seção ou leia o Informativo da Cidade ou o website da cidade.

## Симптомов опис

о腹(頭/耳/目/齒)が痛い  
 せきがでます  
 熱があります  
 手(足/顔)をけがしました  
 吐き気がします  
 目まいがします  
 息切れがします  
 便秘(下痢)をしています  
 動悸がします

## 各種がん検診

朝霞市では医療機関と協定して各種がん検診を実施しています。

実施期間は毎年度5月1日から2月の末日までです。

受診方法は個別がん検診(協定医療機関に直接申込)と集団がん検診(保健センターで実施)があります。

実施内容については、お問い合わせいただくか、広報あさかまたはホームページをご参照ください。

Типо de exame	Faixa de idade	Custos dos exames
Сâncer do estômago	30 anos ou mais	1.000 ienes
Сâncer do pulmão	30 anos ou mais	200 ienes 500 ienes (em caso de realização de exame de expectoração)
Сâncer colorretal	30 anos ou mais	300 ienes
Сâncer da próstata	Homens de 55 anos ou mais	300 ienes
Сâncer da mama	De 30 a 39 anos e 50 anos ou mais	Mamografia de uma direção: Individual: 700 ienes; Em grupo: 500 ienes
	De 40 a 49 anos	Mamografia de duas direções: Individual: 900 ienes; Em grupo: 700 ienes
Сâncer do útero	Mulheres de 20 anos ou mais	Сolo do útero: Individual: 600 ienes; Em grupo: 400 ienes
		Individual: 1.000 ienes (em caso de exame no corpo do útero)

\*Cada exame de câncer pode ser feito somente uma vez durante o período.

\*A faixa de idade citada aqui se refere à faixa etária à qual a pessoa pertence na data do exame.

\*Somente pessoas com registro de residência na cidade de Asaka podem se submeter aos exames.

\*Os exames de expectoração e de colo do útero serão feitos após considerar os resultados da consulta médica e somente quando o médico julgá-los necessários.

検診の種類	対象年齢	検診費用
胃がん	30歳以上	1,000円
		200円
肺がん	30歳以上	500円 (喀痰検査を実施した場合)
大腸がん	30歳以上	300円
前立腺がん	55歳以上男性	300円

検診の種類	対象年齢	検診費用
乳がん	30~39歳、 50歳以上	1方向撮影 個別:700円、集団:500円
	40~49歳	2方向撮影 個別:900円、集団:700円
子宮がん	20歳以上 女性	子宮頸部 個別:600円、集団:400円 個別:1,000円 (子宮体部を実施した場合)

\*各種がん検診とも実施期間中1回限り。

\*年齢は受診日における年齢です。  
 \*対象は、朝霞市に住民登録のある方に限ります。

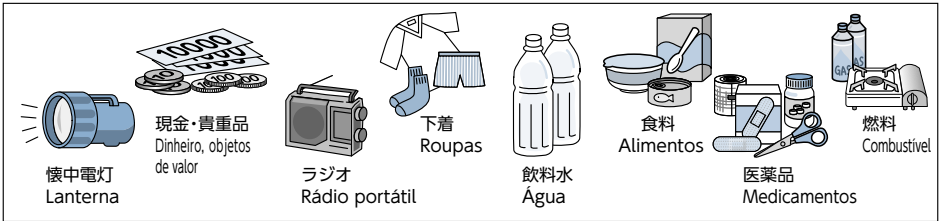
\*喀痰検査と子宮体部検診は問診の結果医師が必要と認めた方のみ受診となります。

## ■Em caso de terremoto

O Japão é um país onde ocorrem terremotos com frequência. Um forte terremoto causa grandes perigos decorrentes do desmoronamento de construções e incêndios. Para reduzir os danos, é necessário que todos estejam sempre preparados e prevenidos contra os desastres.

## O que se deve portar em caso de emergência

É necessário ter sempre preparados os seguintes objetos de emergência.



## ■地震が起きたら

日本は地震の多い国です。大地震が発生すると、建物の崩壊、火災の発生などで大きな被害が生じます。被害を少なくするには、ふだんの準備と心構えが大切です。

## 地震に備えて

災害に備えて次のものを用意しておきましょう。

## Em caso de um terremoto

① Quando sentir o tremor de um terremoto, garanta, em primeiro lugar, a sua própria segurança.

① まず身の安全を守る

② Quando o tremor se acalmar, apague, com calma, todas as fontes de fogo que estiverem sendo usadas.

② ゆれがおさまったら無理せずあわてずに火の始末をする

③ Abra as portas para garantir o caminho de refúgio.

③ 戸を開けて出口を確保

④ Evite incêndios, apagando os fogos logo no início.

④ 火が出たらすぐに消火

⑤ Não saia à rua precipitadamente.

⑤ あわてて外に飛び出さない

⑥ Não passe por ruas estreitas e perto de muros.

⑥ せまい路地やブロック塀に近づかない

⑦ Tome cuidado com o deslizamento de morros e barrancos.

⑦ 山崩れ、がけ崩れに注意

⑧ Procure refúgio caminhando.

⑧ 避難は徒歩で

⑨ É muito importante manter a solidariedade e oferecer os primeiros socorros.

⑨ 協力しあって応急救護

⑩ Obtenha informações corretas.

⑩ 正しい情報を聞く

## 地震が起きたら

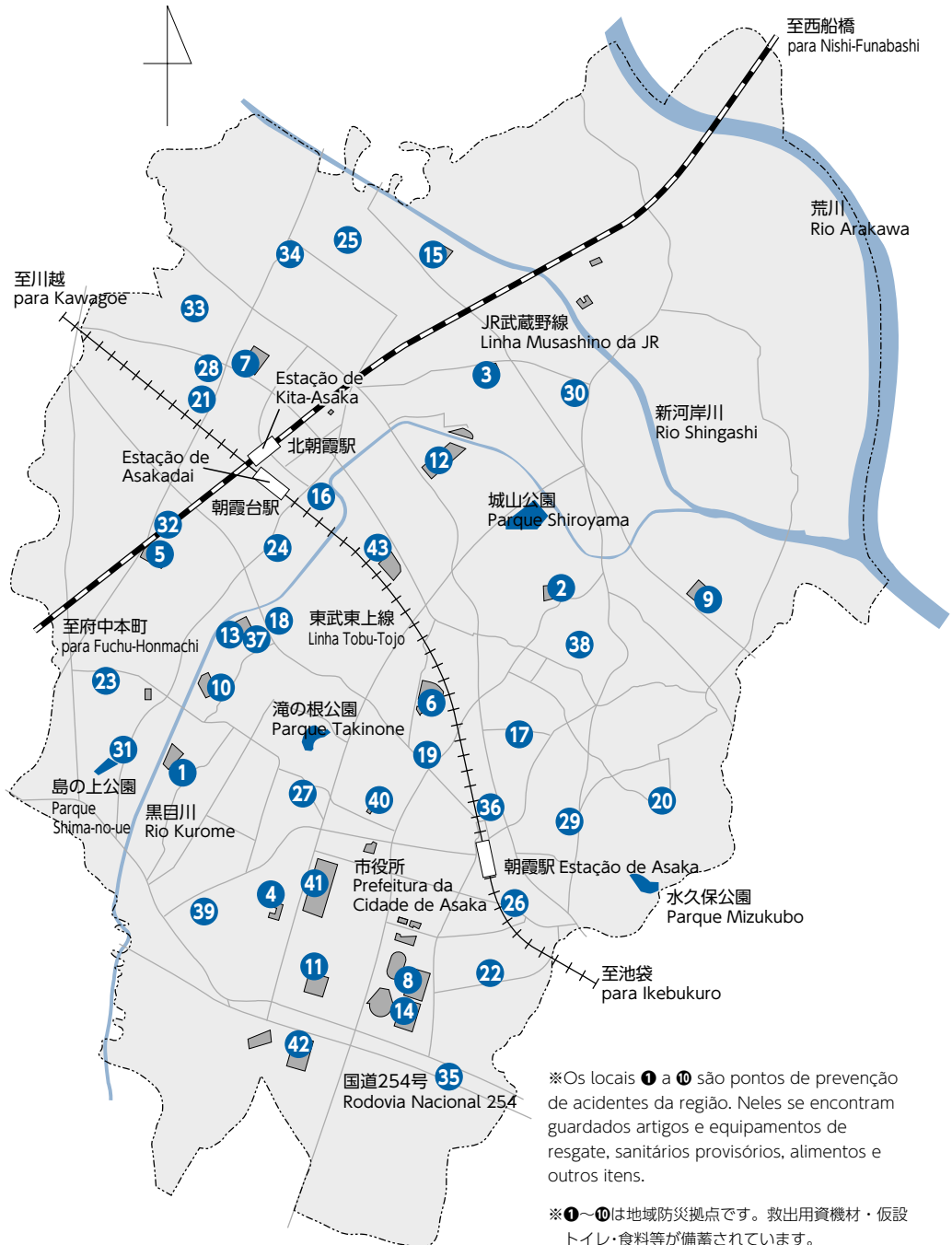
## Locais de Refúgio

Nº	Local de Refúgio	Endereço
1	Escola Primária Asaka Dai-Ichi ※	Hizaori-cho 4-11-7
2	Escola Primária Asaka Dai-Ni ※	Oka 3-16-13
3	Escola Primária Asaka Dai-San ※	Ooaza Hamasaki 230
4	Escola Primária Asaka Dai-Yon ※	Saiwai-cho 1-6-9
5	Escola Primária Asaka Dai-Go ※	Senzui 3-16-1
6	Escola Primária Asaka Dai-Roku ※	Hon-cho 1-25-1
7	Escola Primária Asaka Dai-Nana ※	Kitahara 2-6-1
8	Escola Primária Asaka Dai-Hachi ※	Sakae-cho 5-1-41
9	Escola Primária Asaka Dai-Jyu ※	Ooazadai 295
10	Escola Primária Asaka Dai-Jyu ※	Ooaza Mizonuma 828-1
11	Escola Ginásial Asaka Dai-Ichi	Ooaza Hizaori 2-31
12	Escola Ginásial Asaka Dai-Ni	Ooaza Oka 199
13	Escola Ginásial Asaka Dai-San	Ooaza Mizonuma 1043-1
14	Escola Ginásial Asaka Dai-Yon	Sakae-cho 5-1-60
15	Escola Ginásial Asaka Dai-Go	Ooaza Miyado 1580
16	Creche de Hamasaki	Ooaza Hamasaki 662-1
17	Creche de Higashi-Asaka	Negishidai 1-5-27
18	Creche de Mizonuma	Mizonuma 7-13-11
19	Creche de Hon-cho	Hon-cho 1-20-4
20	Creche de Negishidai	Negishidai 8-2-41
21	Creche de Kita-Asaka	Asashigaoka 1-3-26
22	Creche de Sakae-cho	Sakae-cho 1-5-43
23	Creche de Senzui	Senzui 2-12-11
24	Creche Sakura	Ooaza Mizonuma 435-1
25	Creche de Miyado	Miyado 4-6-2
26	Creche de Naka-cho	Naka-cho 2-4-31
27	Centro Comunitário de Minami-Asaka	Mizonuma 1-5-24
28	Centro Comunitário de Kita-Asaka	Asashigaoka 1-4-1
29	Centro Comunitário de Higashi-Asaka	Negishidai 6-8-45
30	Centro Comunitário de Uchimagi	Tajima 2-18-47
31	Centro Comunitário de Nishi-Asaka	Hizaori-cho 4-19-1
32	Centro Cívico de Benzai	Nishi-Benzai 2-2-3
33	Centro Cívico de Asashigaoka	Asashigaoka 3-8-16
34	Centro Cívico de Miyado	Miyado 1-2-60
35	Centro Cívico de Sakae-cho	Sakae-cho 4-4-26
36	Centro Cívico de Naka-cho	Naka-cho 1-2-16
37	Centro Cívico de Mizonuma	Ooaza Mizonuma 1057-3
38	Centro Cívico de Negishidai	Negishidai 2-15-12
39	Centro Cívico de Hizaori	Hizaori-cho 1-7-40
40	Ginásio de Artes Marciais de Asaka	Hon-cho 1-12-3
41	Parque Aobadai	Ooaza Hizaori 2-30
42	Colégio Provincial de Asaka	Saiwai-cho 3-13-65
43	Ginásio de Esportes do Ed. Asaka da Universidade Toyo	Mizonuma 1340-1

## 避難場所

番号	名称	所在地
1	朝霞第一小学校 ※	膝折町4-11-7
2	朝霞第二小学校 ※	岡3-16-13
3	朝霞第三小学校 ※	大字浜崎230
4	朝霞第四小学校 ※	幸町1-6-9
5	朝霞第五小学校 ※	泉水3-16-1
6	朝霞第六小学校 ※	本町1-25-1
7	朝霞第七小学校 ※	北原2-6-1
8	朝霞第八小学校 ※	栄町5-1-41
9	朝霞第九小学校 ※	大字台295
10	朝霞第十小学校 ※	大字溝沼828-1
11	朝霞第一中学校	大字膝折2-31
12	朝霞第二中学校	大字岡199
13	朝霞第三中学校	大字溝沼1043-1
14	朝霞第四中学校	栄町5-1-60
15	朝霞第五中学校	大字宮戸1580
16	浜崎保育園	大字浜崎662-1
17	東朝霞保育園	根岸台1-5-27
18	溝沼保育園	溝沼7-13-11
19	本町保育園	本町1-20-4
20	根岸台保育園	根岸台8-2-41
21	北朝霞保育園	朝志ヶ丘1-3-26
22	栄町保育園	栄町1-5-43
23	泉水保育園	泉水2-12-11
24	さくら保育園	大字溝沼435-1
25	宮戸保育園	宮戸4-6-2
26	仲町保育園	仲町2-4-31
27	南朝霞公民館	溝沼1-5-24
28	北朝霞公民館	朝志ヶ丘1-4-1
29	東朝霞公民館	根岸台6-8-45
30	内間木公民館	田島2-18-47
31	西朝霞公民館	膝折町4-19-1
32	弁財市民センター	西弁財2-2-3
33	朝志ヶ丘市民センター	朝志ヶ丘3-8-16
34	宮戸市民センター	宮戸1-2-60
35	栄町市民センター	栄町4-4-26
36	仲町市民センター	仲町1-2-16
37	溝沼市民センター	大字溝沼1057-3
38	根岸台市民センター	根岸台2-15-12
39	膝折市民センター	膝折町1-7-40
40	武道館	本町1-12-3
41	青葉台公園	大字膝折2-30
42	埼玉県立朝霞高等学校	幸町3-13-65
43	東洋大学総合体育館	溝沼1340-1





※Os locais ❶ a ❴ são pontos de prevenção de acidentes da região. Neles se encontram guardados artigos e equipamentos de resgate, sanitários provisórios, alimentos e outros itens.

※❶〜❴は地域防災拠点です。救出用資機材・仮設トイレ・食料等が備蓄されています。

## ■Guichê de Consultas em Idioma Estrangeiro Seção Internacional para a Vida Cotidiana dos Cidadãos da Província de Saitama

Associação de Intercâmbio Internacional da  
Província de Saitama (Centro de Consultas  
Gerais de Saitama para Estrangeiros)  
Endereço: 5-6-5 Kita Urawa, Urawa-ku,  
Saitama-shi (3º andar do Edifício Urawa Godo Chosha)  
Tel.: 048-833-3296, Fax.: 048-833-3600  
sodan@sia1.jp  
De segunda a sexta, das 9h00 às 16h00 (exceto  
feriados, 29 de dezembro a 3 de janeiro)  
<http://www.sia1.jp/foreign/advice/>

## Departamento de Imigração de Tóquio Centro de Informações Gerais para Estrangeiros Residentes no Japão

(Consultas sobre trâmites de entrada,  
permanência no país e outros assuntos)

Endereço: 5-5-30 Konan, Minato-ku, Tóquio  
Tel.: 0570-013904  
(A partir de telefone IP, PHS e do exterior: 03-5796-7112)  
De segunda a sexta-feira  
Das 8h30 às 17h15  
(Exceto aos feriados e do dia 29 de dezembro a 3 de janeiro)

## Seção de Consultas sobre Direitos Humanos do Departamento de Justiça de Tóquio

(Guichê de Consultas para Estrangeiros)  
Endereço: 1-1-15 Kudan Minami, Chiyoda-ku,  
Tóquio (12º andar do Edifício Kudan Dai 2 Godo Chosha)  
Tel.: 03-5213-1372  
Inglês e alemão: Terça-feira e quinta-feira, das  
13h30 às 16h00  
Chinês: segunda-feira, das 13h30 às 16h00

## Centro de Apoio e Consultas em Geral do Tipo “One Stop”

Efetua-se atendimentos a consultas através de  
telefone e pessoalmente, não somente em japonês,  
como em idiomas estrangeiros. O idioma de  
atendimento varia de acordo com o dia da semana,  
assim, para informações detalhadas, veja o website.  
Centro de Apoio e Consultas em Geral para  
Estrangeiros (Shinjuku) Tel.: 03-3203-5535  
Centro de Consultas Gerais de Saitama para  
Estrangeiros Tel.: 048-833-3296  
<http://www.immi-moj.go.jp/info/index.html>  
De segunda a sexta-feira  
Das 9h00 às 16h00

## ■外国語相談窓口

### 埼玉県県民生活部国際課 (公財)埼玉県国際交流協会 外国人総合相談センター埼玉

さいたま市浦和区北浦和5-6-5  
(浦和合同庁舎3階)  
☎048-833-3296、☎048-833-3600  
✉sodan@sia1.jp  
毎週月～金曜日  
(祝日、12月29日～1月3日を除く)  
午前9時～午後4時  
<http://www.sia1.jp/foreign/advice/>

### 東京入国管理局外国人在留総合 インフォメーションセンター

(入国・在留手続等の相談)  
東京都港区港南5-5-30  
☎0570-013904  
(IP電話・PHS・海外:☎03-5796-7112)  
毎週月～金曜日  
午前8時30分～午後5時15分  
(祝日、12月29日～1月3日を除く)

### 東京法務局人権相談室

(外国人のための人権相談所)  
東京都千代田区九段南1-1-15  
(九段第2合同庁舎12階)  
☎03-5213-1372  
英語・ドイツ語… 毎週火・木曜日  
午後1時30分～4時  
中国語…毎週月曜日  
午後1時30分～4時

### ワンストップ型総合相談支援センター

電話や訪問によるお問い合わせに日本  
語だけでなく、外国語でも対応していま  
す。対応言語は曜日によって異なります  
ので詳しくはホームページをご覧ください。  
外国人総合相談支援センター(新宿)  
☎03-3203-5535  
外国人総合相談センター埼玉  
☎048-833-3296  
<http://www.immi-moj.go.jp/info/index.html>  
毎週月～金曜日  
午前9時～午後4時

## Veja o website do "Guia de Vida Diária da Província de Saitama"

O guia apresenta informações úteis para o dia-a-dia, desde os procedimentos em caso de emergência, tais como acidentes e incêndios, trâmites administrativos, até a lista de balcões de consulta.

### ■Conteúdo

Sistema de controle de permanência no Japão e sistema de Livro de Registro Básico de Residentes, procedimentos em caso de emergência, moradia, seguro de saúde, seguro social, gravidez, parto, criação dos filhos e questões familiares, aposentadoria, educação, impostos, emprego e condições de trabalho, carteira de habilitação, informações sobre a vida cotidiana, balcões de consulta, lista das prefeituras (bairros) locais, apresentação da província de Saitama, etc.

<http://www.pref.saitama.lg.jp/site/tabunkakyousei/seikatsu-guide.html>

### ■Para mais informações:

Seção Internacional da Província de Saitama  
Tel.: 048-830-2717

## 埼玉県外国人の生活ガイド ホームページを ご覧ください

事故・火事など緊急時の対応から、暮らしに役立つ情報、行政手続き等のほか、相談窓口やさまざまな問い合わせ先一覧などを幅広く紹介

### ■掲載内容…

在留管理制度・住民基本台帳制度、緊急時、住居、医療・社会保険、妊娠・出産・育児・家庭、年金、教育、税金、雇用・労働条件、自動車運転免許、日常生活の情報、相談窓口、市(区)役所・町村役場一覧、埼玉県の紹介等

<http://www.pref.saitama.lg.jp/site/tabunkakyousei/seikatsu-guide.html>

### ■問い合わせ…埼玉県国際課

☎048-830-2717

## Sociedade Internacional da Região de Asaka (AIS)

Oferecem-se aulas de japonês de acordo com a necessidade do aluno. Um evento de confraternização é realizado mensalmente.  
Dia e Horário: sexta-feira, das 10h00 ao meio-dia

Local: Centro Comunitário Chuo Kouminkan  
※O dia e o horário, assim como o local e o conteúdo das atividades, estão sujeitos às alterações.

Para mais informações:

Tel.: 090-6483-7034 (Responsável: Suzuki)  
<http://ais1989.hp-ez.com>

## 朝霞地区インターナショナルソサエティ (AIS)

学習者のニーズに合わせて日本語を指導  
毎月1回、親睦のため各種イベントを実施

■活動日・時間…毎週金曜日

午前10時～正午

■活動場所…中央公民館

※活動日・時間、活動場所、内容などは変更になる場合があります。

■問い合わせ…代表・鈴木

☎090-6483-7034

<http://ais1989.hp-ez.com>

## Residentes Estrangeiros (Gaikokujin Jumin)

As pessoas que não possuem nacionalidade japonesa e que vêm ao Japão com visto de permanência superior a três meses receberão, na entrada ao país, o Cartão de Permanência do escritório regional de imigração. Da mesma forma que os japoneses, as pessoas que possuem o Cartão de Permanência terão o atestado de residência elaborado. Desta forma, após tiver um endereço fixo, é necessário registrá-lo, dentro de 14 dias, na Seção de Atendimento Geral (Sogo Madoguchi-Ka) da Prefeitura, ou na Sucursal de Uchimagi, Escritório de Asakadai ou Escritório de Asaka Ekimae.

- Documentos necessários

Cartão de Permanência no Japão e passaporte  
Em caso de efetuar o registro de residência em família, é necessário apresentar certificados emitidos no país de origem (certidão de casamento/certidão de nascimento, etc. com a devida tradução) que permitam confirmar a relação de parentesco.

### Notificação de Mudança à Cidade

Caso mude de endereço de outra cidade, vila ou aldeia para a Cidade de Asaka, é necessário efetuar a notificação de mudança. Desta forma, após a mudança, por favor, faça o registro do novo endereço, dentro de 14 dias, na Seção de Atendimento Geral (Sogo Madoguchi-Ka) da Prefeitura, ou na Sucursal de Uchimagi, Escritório de Asakadai ou Escritório de Asaka Ekimae.

- Documentos necessários

Cartão de Permanência no Japão ou Certificado de Residente Permanente Especial  
Certificado de saída emitido pela cidade, vila ou aldeia onde residia anteriormente ou Cartão do Livro de Registro Básico de Residentes

### Notificação de Mudança dentro da Cidade

Caso mude de endereço dentro da Cidade de Asaka, é necessário efetuar a notificação de mudança. Desta forma, após a mudança, por favor, faça o registro do novo endereço, dentro de 14 dias, na Seção de Atendimento

## 外国人住民

日本国籍を持たない外国人の方で、3か月を超える在留期間の在留資格を持って日本に在留する方には、入国時に地方入国管理署で在留カードが交付されます。交付対象となる方は、日本人と同様に住民票が作成されますので、住所を定めてから14日以内に市役所総合窓口課、内間木支所、朝霞台出張所、朝霞駅前出張所のいずれかで住民登録をしてください。

- 必要なもの

- 在留カード
- 旅券

※家族で住民登録をする場合は、続柄が確認できる本国の証明書（結婚証明書、出生証明書等）および訳文が必要となります。

### 転入届

ほかの市町村から朝霞市に住所を変更した場合は、転入届の提出が必要となりますので、住所を定めてから14日以内に市役所総合窓口課、内間木支所、朝霞台出張所、朝霞駅前出張所のいずれかで手続きをしてください。

- 必要なもの

- 在留カードまたは特別永住者証明書
- 前に住んでいた市町村発行の転出証明書または住民基本台帳カード

### 転居届

朝霞市内で住所を変更した場合、転居届の提出が必要となりますので、住所を変更してから14日以内に市役所総合窓口課、内間木支所、朝霞台出張所、朝霞駅前出張所のいずれかで手続きをしてく

Geral (Sogo Madoguchi-Ka) da Prefeitura, ou na Sucursal de Uchimagi, Escritório de Asakadai ou Escritório de Asaka Ekimae.

- Documentos necessários  
Cartão de Permanência no Japão, Certificado de Residente Permanente Especial ou Cartão do Livro de Registro Básico de Residentes (caso o possua)

## Notificação de Mudança para fora da Cidade

Caso se mude da Cidade de Asaka para outra cidade, vila ou aldeia, ou ainda, para o exterior, é necessário efetuar a notificação de mudança. Desta forma, tome os procedimentos necessários na Seção de Atendimento Geral (Sogo Madoguchi-Ka) da Prefeitura, ou na Sucursal de Uchimagi, Escritório de Asakadai ou Escritório de Asaka Ekimae.

- Documentos necessários  
Cartão de Permanência no Japão, Certificado de Residente Permanente Especial ou Cartão do Livro de Registro Básico de Residentes (caso o possua)

## Atestado de Residência

É possível se receber uma cópia do atestado de residência onde estão mencionados os itens registrados, tais como nacionalidade ou região de origem, status de permanência e outros, a título de serviço exclusivo dos residentes estrangeiros. Caso outra pessoa, que não seja a própria pessoa registrada ou membro da mesma família, solicite a cópia, é necessário que essa pessoa possua uma procuração do titular.

※Para informações detalhadas sobre o sistema do Livro de Registro Básico de Residentes, veja o website do Ministério do Interior e Telecomunicações. ([http://www.soumu.go.jp/main\\_sosiki/jichi\\_gyousei/c-gyousei/zairyu.html](http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html))

■Para mais informações: Seção de Atendimento Geral (Sogo Madoguchi-Ka)  
Tel.: 048-463-2618

ださい。

- 必要なもの
  - 在留カードまたは特別永住者証明書
  - 住民基本台帳カード  
(持っている方のみ)

## 転出届

朝霞市からほかの市区町村または海外に住所を変更する場合は、転出届の提出が必要となりますので、市役所総合窓口課、内間木支所、朝霞台出張所、朝霞駅前出張所のいずれかで手続きをしてください。

- 必要なもの
  - 在留カードまたは特別永住者証明書
  - 住民基本台帳カード  
(持っている方のみ)

## 住民票

住所や外国人住民特有の事項として、国籍・地域、在留資格などの登録事項を記載した住民票の写しの交付を受けることができます。本人または同じ世帯以外の方が請求する場合は、本人の委任状が必要となります。

※住民基本台帳制度の詳細は、総務省ホームページ「外国人住民に係る住民基本台帳制度について」をご覧ください。  
([http://www.soumu.go.jp/main\\_sosiki/jichi\\_gyousei/c-gyousei/zairyu.html](http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html))

■問い合わせ…総合窓口課  
☎048-463-2618

## Cartão do Livro de Registro Básico de Residentes

Os residentes que possuem registro de residência podem solicitar a emissão do Cartão do Livro de Registro Básico de Residentes (serviço pago).

Contudo, este cartão tem os seguintes prazos de validade.

Residente permanente especial e residente com visto permanente: 10 anos

Pessoas com visto de permanência de médio e longo prazo (exceto residentes com visto permanente): Até expirar o prazo de permanência

As pessoas que possuem registro de nome usado comumente terão esse nome indicado na frente ou no verso do cartão.

Além disso, a introdução de certificado eletrônico (serviço pago) no Cartão do Livro de Registro Básico de Residentes permite que se efetuem requerimentos ou declarações eletrônicos como, por exemplo, e-Tax.

■ Para mais informações: Seção de Atendimento Geral (Sogo Madoguchi-Ka)  
Tel.: 048-463-2605

## Cartão de Permanência no Japão

O residente estrangeiro deve sempre portar o Cartão de Permanência e, quando solicitado, por exemplo, pelo inspetor do controle de imigração, guarda do controle de imigração ou policial, é obrigado a apresentá-lo.

Porte o cartão sempre consigo, pois é possível que, em caso de não o estar portando, seja penalizado com uma multa de até 200.000 ienes e, em caso de não obedecer à ordem de apresentação, esteja sujeito a uma pena de prisão inferior a 1 ano ou pagamento de multa de até 200.000 ienes.

Ainda, nos casos seguintes, faça os trâmites no escritório regional de imigração:

- ① Quando alterar o nome, nacionalidade/região de origem, etc.
- ② Quando perder, sujar/danificar o Cartão de Permanência

## 住民基本台帳カード

住民登録のある外国人の方は、住民基本台帳カードを作成することができます(有料)。ただし、このカードには有効期限があります。

特別永住者および永住者の方  
……10年間

永住者以外の中長期在留者の方

……在留期間満了日まで

通称登録のある方は、カードの券面もしくは裏面に通称が記載されます。

さらに、住民基本台帳カードに電子証明書を格納することでe-Taxなどの電子申請ができるようになります(有料)。

■問い合わせ…総合窓口課

☎048-463-2605

## 在留カード

在留カードは常時携帯し、入国審査官、入国警備官、警察官等から提示を求められた場合は提示する義務があります。携帯していなかった場合は20万円以下の罰金、提示に応じなかった場合は1年以下の懲役または20万円以下の罰金に処せられることがありますので、必ず携帯してください。

なお、次の場合は地方入国管理官署で手続きをしてください。

- ①氏名、国籍・地域等を変更した場合
- ②在留カードを紛失、汚損・破損した場合

- ③ Quando receber autorização, etc. para renovar o período de permanência determinado pelo status de permanência
- ④ Quando vencer o período de validade do Cartão de Permanência (residente permanente e pessoas com 16 anos incompletos)
- ⑤ Quando mudar o status do visto de trabalho (há casos de exceção) e, no caso de estudante ou estagiário estrangeiro, quando mudar a empresa contratante ou o órgão de formação, etc., ou ainda, quando houver mudanças na situação do contrato de trabalho, tais como término do contrato e realização de um novo contrato de trabalho, etc.
- ⑥ Quando uma pessoa que se encontra no Japão com visto de permanência na condição de esposa/marido se divorciar do cônjuge ou em caso de falecimento do cônjuge

## ■ Para maiores informações:

Departamento de Imigração de Tóquio  
Endereço: 5-5-30 Konan, Minato-ku, Tóquio  
Tel.: 03-5796-7111 (PBX)

Departamento de Imigração de Tóquio - Sucursal de Saitama  
Endereço: 1º andar do Edifício Saitama Dai-ni  
Homu Sogo Chosha  
5-12-1 Shimo-Ochiai, Chuo-ku, Saitama-shi, Saitama  
Tel.: 048-851-9671

\*Para mais detalhes sobre o "novo sistema de controle de permanência", veja o website do Escritório de Imigração do Ministério da Justiça.  
([http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact\\_1/index.html](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html))

- ③在留資格の在留期間更新許可等を受け  
る場合
- ④在留カードの有効期間が満了する場合  
(永住者及び16歳未満の方)
- ⑤就労資格(一部を除く)、留学生および  
研修生の方で、雇用先や教育機関等  
の変更や雇用契約の終了、新たな雇用契  
約等の移籍が生じた場合
- ⑥配偶者としての在留資格を取得して在  
留している方で、その配偶者と離婚ま  
たは死別した場合

## 問い合わせ

東京入国管理局  
東京都港区港南5-5-30  
☎03-5796-7111(代表)

東京入国管理局さいたま出張所  
さいたま市中央区下落合5-12-1  
さいたま第2法務総合庁舎1F  
☎048-851-9671

※「新しい在留管理制度について」の詳細  
は、法務省入国管理局ホームページを  
ご覧ください。  
([http://www.immi-moj.go.jp/  
newimmiact\\_1/index.html](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html))

## Certificado de Residente Permanente Especial

Nos seguintes casos, faça os trâmites na Seção de Atendimento Geral (Sogo Madoguchi-Ka) da Prefeitura:

- ① Quando alterar o nome, nacionalidade/região de origem, etc.
- ② Quando perder o Certificado de Residente Permanente Especial
- ③ Quando sujar/danificar o Certificado de Residente Permanente Especial
- ④ Quando vencer o período de validade do Certificado de Residente Permanente Especial

### ■ Para mais informações:

Seção de Atendimento Geral (Sogo Madoguchi-Ka)

Tel.: 048-463-2618

## Livro de Registro de Estrangeiros

Acompanhando a introdução do novo sistema de controle de permanência dos estrangeiros no Japão, em 9 de julho de 2012, o sistema de emissão de Carteira de Registro de Estrangeiro foi abolido. Os "livros de registro de estrangeiros" que se encontravam conservados nas prefeituras, assim como nos escritórios de administração de bairros, vilas e aldeias, foram todos enviados ao Ministério da Justiça, onde os mesmos são guardados. Caso necessite uma cópia do documento do seu registro de estrangeiro, por favor, faça a solicitação da apresentação dos dados ao Setor Encarregado da Proteção de Informações Pessoais da Seção de Secretariado do Ministério da Justiça.

### ■ Informações e setor encarregado de apresentação de dados

Setor Encarregado da Proteção de Informações Pessoais da Seção de Secretariado do Ministério da Justiça (Homu-sho Hisho-Ka Kojin Joho Hogo Gakari)

1-1-1 Kasumigaseki, Chiyoda-ku, Tóquio 100-8977

Tel.: 03-3580-4111 Ramal: 2034

Atendimento: De segunda a sexta-feira, das 9h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00

## 特別永住者証明書

次の場合は、市役所総合窓口課で手続きをしてください。

- ① 氏名、国籍・地域等を変更した場合
- ② 特別永住者証明書を紛失した場合
- ③ 特別永住者証明書を汚損・破損した場合
- ④ 特別永住者証明書の有効期間が満了する場合

### ■ 問い合わせ…総合窓口課

☎048-463-2618

## 外国人登録原票

平成24年7月9日に新しい在留管理制度が導入されたことに伴い、外国人登録制度が廃止され、それまで市区町村で保管されていた「外国人登録原票」は全て法務省に送付され保管されています。外国人登録原票の写しが必要な場合は、法務省秘書課個人情報保護係へ開示請求の申請をしてください。

### 問い合わせ・開示請求先

法務省秘書課個人情報保護係

〒100-8977

東京都千代田区霞が関1-1-1

☎03-3580-4111 (内線)2034

(受付)月～金曜日

午前9時30分～正午

午後1時～5時



### Sistema do Registro Familiar

O Registro Familiar é um documento oficial que registra o nascimento, óbito, casamento, etc., ou seja, os dados pessoais e familiares de um cidadão japonês. Mesmo no caso de estrangeiros, a ocorrência de nascimento, óbito, casamento, divórcio, etc., no Japão, deve ser notificada à Prefeitura.

### ■ Declarações relacionadas ao Registro Familiar

#### Ao nascer um bebê (Declaração de nascimento)

Deve-se declarar dentro do prazo de 14 dias a partir do dia do nascimento.

##### • Documentos necessários

Atestado de Nascimento (um documento anexo ao atestado e que deve ser preenchido pelo médico ou parteira), Carteira de Saúde da Mãe e do Filho, Carimbo Pessoal (inkan) do declarante, Carteira do Seguro de Saúde (filiados), Certificado de Matrimônio dos pais e o respectivo documento de tradução.

※Para registrar o nome da criança, é permitido somente utilizar o "Jooyoo kanji - kanji comum", "Jinmei-you kanji - kanji para nomes", "Hiragana" e "Katakana".

※A declaração do nascimento de filho de pais estrangeiros deve ser apresentada no local onde foi efetuado o registro de residência dos pais (devido à adoção do sistema de registro de residência, é necessário apresentar a forma de escrita do nome em alfabeto).

### 戸籍制度とは

戸籍制度とは、個人の出生や死亡、結婚などの身分関係を登録し、公に証明する制度です。外国人の方も、日本で出生や死亡したとき、または結婚、離婚などの際は届け出が必要です。

### ■ 戸籍に関する届け出

#### 赤ちゃんが生まれたときは(出生届)

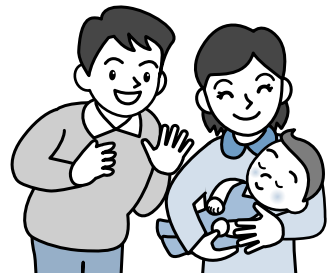
生まれてから14日以内に届け出をしてください。

##### • 必要なもの

出生証明書 (出生届についています。医師または助産師に記入してもらってください)、母子健康手帳、印鑑(届出人のもの)、健康保険証 (加入者)、父母の結婚証明および訳文

※命名は、常用漢字、人名用漢字、ひらがな、カタカナに限りです。

※外国人同士の子の場合は、親の住民登録地で届け出てください(住民登録のためアルファベット氏名も必要です)。



## Falecimento (Declaração de óbito)

Deve-se declarar dentro do prazo de 7 dias, incluindo o dia do falecimento.

- Documentos necessários

Atestado de óbito (anexo ao formulário de declaração de óbito, e deve ser preenchido pelo médico).

## Casamento (Declaração de casamento)

O casamento é legalizado a partir do dia em que for aceito o registro.

- Documentos necessários (em caso de casamento que envolve estrangeiro)

### Casamento entre estrangeiros

Os interessados devem apresentar seu passaporte, atestado de solteiro(a) (expedido por instituição legal do país de origem, embaixada ou consulado sediado no Japão), registro de nascimento e outros documentos necessários.

### Casamento com cidadão japonês

Além dos documentos acima mencionados, deve-se apresentar o Certificado Total do Registro Familiar (Koseki Touhon - cópia do Registro Civil) ou o Certificado Parcial do Registro Familiar (Koseki Shouhon) da parte japonesa (não é necessário, caso o registro seja feito na Prefeitura onde a pessoa japonesa tem seu domicílio permanente).

※Aos documentos em língua estrangeira, deve-se anexar as respectivas traduções em japonês, com o nome e assinatura do tradutor.

※No caso de casamento entre estrangeiros residentes no Japão, a notificação deve ser feita na prefeitura onde foi feito o Registro de Residência.

※Os documentos necessários diferem dependendo da nacionalidade, portanto, recomenda-se obter informações previamente.

## 死亡したときは(死亡届)

死亡の事実を知った日から7日以内に届け出をしてください。

- 必要なもの

死亡診断書(死亡届についています。医師に記入してもらってください)

## 結婚するときは(婚姻届)

届け出が受理された日から効力が発生します。

- 必要なもの (外国籍の方が婚姻するときに必要な基本的なもの)

### 外国人同士の場合

旅券、婚姻要件具備証明書 (在日大使館、領事館または本国官憲発行)、出生証明書等

### 日本人と結婚する場合

上記のほか、日本人の戸籍謄本または抄本 (日本人の方の本籍地に届け出る場合は不要)

※日本語以外の言語で作成されている場合は、日本語の翻訳文と翻訳者の氏名、署名が必要です。

※日本に在住している外国人同士の婚姻届出地は、住民登録をしている市区町村となります。

※婚姻する人の国籍によって書類が異なりますので、事前にお問い合わせください。

## Divórcio (Declaração de Divórcio)

O divórcio é legalizado a partir do dia em que for aceita a declaração. No caso do divórcio de casal em que ambas as partes são estrangeiras, o procedimento deve ser feito de acordo com a lei dos respectivos países de origem. Solicite informações no consulado ou na embaixada dos respectivos países. No caso de divórcio com mútuo acordo em que uma das partes tem a nacionalidade japonesa e residir no Japão, o divórcio deve seguir os procedimentos de acordo com a legislação japonesa.

Para mais informações: Seção de Atendimento Geral (Sogo Madoguchi-Ka)  
Tel.: 048-463-2617

## ■ Registro do Carimbo Pessoal Oficial (Inkan Touroku)

No Japão, em substituição à assinatura, normalmente é utilizado um carimbo pessoal (inkan). O carimbo utilizado para ser aposto em documentos importantes é denominado "Jitsu-in (carimbo pessoal oficial)". Ele deve ser registrado, havendo casos em que é necessário apresentar o Certificado do Carimbo (Inkan Shomeisho). Os carimbos utilizados na vida cotidiana são denominados "Mitome-in (carimbo normal)".

O carimbo deve ser adquirido nos estabelecimentos especializados ou nas papelarias. Porém, em casos do carimbo somente com as iniciais, somente com o nome do meio, ou em caso de nome em kanji ou em alfabeto estar escrito em hiragana, etc. (a menos que esteja registrado dessa forma), é possível que não seja permitido o registro. Por favor, peça informações antes de confeccionar ou adquirir o seu carimbo.

## 離婚のときは(離婚届)

届け出が受理された日から効力が発生します。双方が外国人の場合は本国法に基づきますので、それぞれの在日大使館または領事館にお問い合わせください。夫婦のどちらかが日本に居住する日本人の場合で、双方に合意がある場合、日本の法律により手続きを行います。

### ■ 問い合わせ…総合窓口課

☎048-463-2617

## ■ 印鑑の登録

日本では、重要な取引にはサインではなく印鑑を使います。その際、使用する印鑑についての印鑑登録証明書が必要なことがあります。

印鑑は、専門店や文房具店などに注文して購入してください。ただし、氏名の頭文字だけおよびミドルネームだけしか表していない印鑑や、氏名の漢字およびアルファベットをひらがな等に変えたものなど（ただし、通称登録がある場合は除く）、登録できない印鑑もありますので事前にお問い合わせください。

## Solicitação do Registro de Carimbo Pessoal Oficial (Jitsu-in)

O Registro de Carimbo Pessoal Oficial (Jitsu-in) pode ser requerido por maiores de 15 anos que possuem o Registro de Residente na Prefeitura de Asaka.

### Trâmites para o Registro

Para efetuar o registro, é necessário que o interessado compareça à Prefeitura, levando consigo o carimbo que deseja registrar, o Cartão de Permanência no Japão ou a Carteira de Habilitação do Japão. É expedido, então, o Cartão de Registro do Carimbo Pessoal Oficial (Inkan Tourokusho). Quando o registro for solicitado por um representante, torna-se necessária uma procuração escrita pelo próprio interessado (neste caso, o cartão será expedido posteriormente).

## Expedição do Certificado de Registro do Carimbo Pessoal Oficial (Inkan Touroku Shoumeisho)

Para a sua requisição, deve ser apresentado o Cartão do Registro do Carimbo Pessoal Oficial.

Para mais informações: Seção de Atendimento Geral (Sogo Madoguchi-Ka)  
Tel.: 048-463-2605

## Seguro de Saúde, Pensões e Impostos

### ■ Sistema de Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken)

É um sistema de ajuda mútua em que, mediante pagamento de taxas, o afiliado é beneficiado com a redução do ônus, quando necessitar de serviços médicos. O valor do seguro a pagar difere de acordo com a renda anual da pessoa filiada.

O estrangeiro residente na cidade, que não esteja inscrito no seguro social da empresa onde trabalha, deve se inscrever no sistema de Seguro Nacional de Saúde.

Contudo, em caso de vir ou residir no Japão com o objetivo de receber tratamento médico ou de cuidar das necessidades do dia-a-dia da pessoa que vai receber o tratamento, não é possível se inscrever no sistema de Seguro Nacional de Saúde.

## 登録できる方

市内に住民登録している満15歳以上の方

### 印鑑登録の手続き

登録したい印鑑と在留カードや日本の運転免許証などを持参のうえ、本人が手続きをしてください。手続きが済むと、印鑑登録証が発行されます。代理の方が申請する場合は、委任状（登録しようとする人が直筆で書いたもの）が必要となります（この場合、当日は申請のみとなります）。

### 印鑑登録証明書の交付

印鑑登録証を持参のうえ申請してください。

### ■問い合わせ…総合窓口課

☎048-463-2605

## 保険・年金・税金

### ■ 国民健康保険

国民健康保険とは、医療費の負担を軽くするため、普段からみんなで保険税を出し合い、病気やけがのときの医療費に充てようとする相互扶助の制度です。保険税は、年収などにより違いがあります。

外国人住民で、勤務先の健康保険に加入していない方は、国民健康保険に加入しなければなりません。

ただし、医療を受ける目的または医療を受ける方の日常生活上の世話をすることを目的とした入国・在留の場合は、国民健康保険への加入はできません。

## Solicitação de filiação

Deve-se fazer o trâmite na Seção de Seguro Nacional de Saúde e Pensões.

### • Documentos necessários

Cartão de Permanência no Japão ou outros documentos equivalentes e passaporte

※A pessoa que possui visto de permanência de três meses deve apresentar um documento que comprove que o período de sua permanência no país será superior a três meses.

## Certificado de Inscrição no Seguro (Caderneta do Seguro - Hokensho)

É expedida uma caderneta por pessoa assegurada. A caderneta deve ser apresentada ao guichê das instituições médicas no momento da consulta.

## Taxa do Seguro Nacional de Saúde

O cálculo do valor da taxa a ser pago é feito com base no número de membros da família, na renda do ano anterior, entre outros. O valor total é pago em 8 parcelas ao ano, nos seguintes meses: julho, agosto, setembro, outubro, novembro, dezembro, janeiro e fevereiro.

## Benefícios

Quando há despesas médicas devido a enfermidade ou lesão, o seguro faz a compensação de uma parte das despesas. Além disso, o assegurado recebe o direito de usufruir os seguintes subsídios: despesas de tratamento de recuperação, ajuda em tratamento médico de alto valor, compensação extraordinária em parto e puericultura, despesas de funeral, e outros.

## ■ Exames Médicos Específicos e Check-up Geral

Realizamos exames médicos específicos (para pessoas de 40 a 74 anos de idade) e check-up geral (para pessoas de 35 a 74 anos de idade) para evitar/descobrir precocemente doenças consequentes do estilo de vida, assim como para melhorar o estilo de vida.

Typo de exame	Idade
① Exame médico específico (individual)	40 a 74 anos
② Exame médico geral do Seguro Nacional de Saúde (em grupo) ※É um conjunto de exame médico específico e exame de câncer.	40 a 74 anos
③ Check-up geral (individual)	35 a 74 anos

É possível se submeter ao exame escolhendo um exame desejado dentre os tipos ①, ② e ③.

## 加入手続

市役所保険年金課で手続きをしてください。

### ○必要なもの

- 在留カードなど
- パスポート

※在留資格が3か月の方は、将来3か月を越えて滞在することを示す証明書が必要

## 被保険者証(保険証)

1人に1枚交付されます。診療を受けるときは必ず医療機関などの窓口に提示してください。

## 国民健康保険税

保険税は、世帯ごとの人数や前年の所得等を基に算出します。合計額を年8回(7、8、9、10、11、12、1、2月)に分けて納めていただきます。

## 給付内容

病気やけがの治療のために医療機関にかかったとき、自己負担分以外が給付されます。そのほかに、療養費、高額療養費、出産育児一時金、葬祭費などの支給があります。

## ■ 特定健康診査・人間ドック

生活習慣病の予防・早期発見、生活習慣の改善のために特定健康診査(40～74歳)・人間ドック(35～74歳)を実施しています。

種 類	対象年齢
①特定健康診査(個別)	40～74歳
②こくほの総合健康診査(集団) ※特定健康診査とがん検診のセット検診です。	40～74歳
③人間ドック(個別)	35～74歳

①、②、③から希望の健診を1つ選んで受診できます。

## Apresentação de notificação

Deve ser feita a notificação dentro de um prazo de 14 dias nos seguintes casos.

## 届け出

こんなときには14日以内に届け出を  
してください。

Casos		Documentos necessários	
Filiação ao seguro	Ao mudar-se para a cidade de Asaka	Documento que comprove a identidade (Cartão de Permanência no Japão, passaporte e outros documentos necessários)	Quando for acrescentar filiados, apresentar também a Caderneta do Seguro de Saúde
	Ao desligar-se do seguro da empresa	Certificado de desligamento do seguro social da empresa e documento que comprove a identidade (Cartão de Permanência no Japão/Cartão de Permanência no Japão, passaporte e outros documentos necessários)	
	Ao ter o seu nome desligado do seguro social da empresa como dependente da família	Certificado que explique o fato de o nome ter sido eliminado da lista de dependentes da família no seguro da empresa e documento que comprove a identidade (Cartão de Permanência no Japão, passaporte e outros documentos necessários)	
	Ao nascer uma criança	Cartão do Seguro Nacional de Saúde e Caderneta de Saúde da Mãe e do Filho	
	Ao deixar de receber o subsídio de bem-estar social	Notificação de anulação do subsídio e documento que comprove a identidade (Cartão de Permanência no Japão, passaporte e outros documentos necessários)	
Desligamento do Seguro Nacional de Saúde	Ao mudar-se da cidade de Asaka	Carimbo normal e Cartão do Seguro Nacional de Saúde	
	Ao filiar-se ao seguro social da empresa	Cartões do Seguro Nacional de Saúde e do seguro social da empresa (caso ainda não esteja emitido o cartão seguro social da empresa, apresentar o comprovante do fato de que se tornou beneficiário do mesmo)	
	Ao ser incorporado ao seguro como dependente da família	Cartão do Seguro Nacional de Saúde e certificado de falecimento	
	Ao falecer o segurado	Cartão do Seguro Nacional de Saúde e notificação de recebimento de subsídio	
Outros	Ao iniciar a receber o subsídio pelo sistema de assistência médica aos aposentados	Cartão do Seguro Nacional de Saúde e certificado de pensão	
	Ao fazer a mudança dentro da cidade de Asaka	Cartão do Seguro Nacional de Saúde	
	Ao alterar o nome ou o chefe da família		
	Ao separar-se da família ou residir junto com a família		
	Alteração de endereço ao entrar em uma instituição	Cartão do Seguro Nacional de Saúde e certificado de entrada na instituição	
	Ao estabelecer residência separada devido a estudos	Cartão do Seguro Nacional de Saúde e certificado de estudante	
	Ao extraviar a caderneta do seguro (ou manchar e não puder mais ser utilizada)	Documento que comprove a identidade (Cartão de Permanência no Japão, passaporte e outros documentos necessários)	

\*Aquele que possui o certificado de recebimento de auxílio para idosos com 70 anos ou mais de idade, o certificado de aplicação do sistema de limite de pagamento das despesas médicas e de aprovação de redução do valor padrão cobrado pelas refeições e o certificado de tratamento médico para enfermidades específicas, deverá apresentá-los quando fizer quaisquer tipos de trâmites.

Para mais informações: Seção de Seguro de Saúde e Pensões

Tel.: 048-463-0283

	こんなとき	届け出に必要なもの	
国保へ入る (かいる)	ほかの市区町村から転入してきたとき	本人と確認できるもの(在留カード・パスポートなど)	追加加入のときは現在お持ちの保険証
	職場の健康保険をやめたとき	職場の健康保険をやめた証明書・本人と確認できるもの(在留カード・パスポートなど)	
	職場の健康保険の被扶養者から外れたとき	被扶養者から外れたことが分かる証明書・本人と確認できるもの(在留カード・パスポートなど)	
	子どもが生まれたとき	保険証・母子健康手帳	
国保をやめさせる (やめさせる)	生活保護を受けなくなったとき	保護廃止通知書・本人と確認できるもの(在留カード・パスポートなど)	
	ほかの市区町村に転出するとき	保険証	
	職場の健康保険に入ったとき	国保と職場の健康保険の両方の保険証(後者が未交付で職場の健康保険の被扶養者になったときは加入したことを証明するもの)	
	職場の健康保険の被扶養者になったとき	被保険者が死亡したとき	
その他	被保険者が死亡したとき	保険証・死亡を証明するもの	
	生活保護を受けるようになったとき	保険証・保護決定通知書	
	退職者医療制度の対象になったとき	保険証・年金証書	
	市内で住所が変わったとき	保険証	
	世帯主や氏名が変わったとき		
	世帯が分かれたり、一緒になったとき		
	施設入所等のため、別に住所を定めるとき	保険証・所在(在園)証明書	
修学のため、別に住所を定めるとき	保険証・在学証明書		
保険証を無くしたとき (あるいは汚れて使えなくなったとき)	本人と確認できるもの(在留カード・パスポートなど)		

※高齢受給者証、限度額適用・標準負担額減額認定証、特定疾病療養受療証をお持ちの方は、手続きの際あわせてお持ちください。

■問い合わせ…保険年金課 ☎048-463-0283

## ■ Seguro de Cuidados e Tratamento a Idosos e Deficientes (Kaigo Hoken)

### Seguro de Cuidados e Tratamento a Idosos e Deficientes (Kaigo Hoken)

É um sistema de seguro social que permite que a comunidade apoie as famílias que passaram a ter dificuldades para cuidar adequadamente dos familiares de idade avançada que sofrem de deficiências mental e física. O sistema foi elaborado devido ao aumento de idosos.

Os beneficiários são aquelas pessoas de 65 anos de idade ou mais e pessoas inscritas no seguro de saúde, com idade entre 40 e 64 anos. No caso de um residente estrangeiro que deseja ingressar no seguro, o período (ou plano) de permanência no país deve ser superior a três meses.

### Taxa do Seguro de Kaigo Hoken

A taxa é cobrada de todas as pessoas a partir de 40 anos, independentemente de se utilizar ou não o serviço proporcionado pelo seguro. Para as pessoas com 65 anos ou mais de idade, a taxa é cobrada mensalmente de acordo com a renda. Para as pessoas com a idade entre 40 e 64 anos, ela é cobrada junto com o Seguro de Saúde.

### Utilização dos Serviços de Kaigo Hoken

Para utilizar o serviço, o interessado deve se submeter a um exame de definição do grau de necessidade e obter o "Reconhecimento de Necessidade de Cuidados e Tratamento (Yo-Kaigo-Nintei)". No caso de a pessoa ter entre 40 e 64 anos, é necessário que esteja enquadrada em uma das 16 enfermidades listadas pelo governo. Para utilizar o serviço de Kaigo Hoken, deve-se contratar uma empresa fornecedora desses serviços e pagar, em princípio, 10% da despesa total. Quando a pessoa entrar em uma instituição especial, deverá pagar as despesas de refeições e moradia, além dos 10%.

Para mais informações: Seção de Vida Saudável às Pessoas de Idade Avançada (Choju Hatsuratsuka)

Tel.: 048-463-1951, 1952, 1719

## ■ 介護保険

### 介護保険とは

介護保険は、社会が高齢化していく中で、家族や親族だけで介護を必要とする高齢者を支えていくことが困難になってきたため、社会全体でこれらの方々を支えていこうという考えから作られた社会保険の制度です。

加入者は、65歳以上の方と医療保険に加入している40歳から64歳までの方です。外国人住民の場合、在留期間が3か月以上(予定も含む)であることが必要となります。

### 介護保険料

介護保険料は、介護サービスの利用に関わらず40歳以上のすべての方に負担していただくこととなります。65歳以上の方は、所得に応じた保険料を負担していただきます。また、40歳から64歳までの方は、医療保険の保険料とあわせて負担していただきます。

### 介護サービスの利用

介護サービスを利用する前にどの程度の介護が必要か「要介護認定」を受ける必要があります。また、40歳から64歳までの方は、国が定めた16の病気に該当していることが必要となります。介護サービスを受けるときは、それぞれの事業者と契約をし、原則としてかかった費用の1割を負担することとなります。また、施設に入った場合は、費用の1割のほか、に食費や居住費を負担することとなります。

■ 問い合わせ…長寿はつつ課

☎048-463-1951・1952・1719

## ■ Seguro Nacional de Pensões

Todas as pessoas que residem no Japão, dos 20 anos aos 59 anos de idade, devem se inscrever neste seguro. Inscrevendo-se no Seguro Nacional de Pensões, e satisfazendo as condições determinadas, será fornecida a pensão aos "idosos", "deficientes" ou "familiares do falecido".

Contudo, as pessoas afiliadas ao seguro de previdência social para empregados ou outros planos de pensão pública não podem ingressar neste seguro.

### Tipos de Seguro Nacional de Pensões (Recebimento de pensão)

**Pensão Básica dos Idosos:** É fornecida à pessoa após completar 65 anos de idade que, em princípio, pagou as taxas do seguro de pensão durante o período de 25 anos ou mais.

**Pensão Básica por Deficiência:** É fornecida a Pensão Básica por Deficiência à pessoa que, durante o ingresso no seguro, ficar em situação de deficiência devido a alguma enfermidade ou ferimento.

**Pensão Básica à Família do Falecido:** Caso o segurado falecer enquanto está inscrito no seguro, a pensão é fornecida à esposa (ao marido) com filhos ou aos filhos que eram sustentados pelo segurado.

※Para receber o pagamento de pensões, existem determinadas condições que deverão ser satisfeitas, tais como pagamentos de taxas.

### Trâmites para a Inscrição

Faça os trâmites na Seção de Seguro Nacional de Saúde e Pensões (Hoken Nenkin-ka) da Prefeitura.

- Itens necessários para os trâmites  
Caderneta de pensões (somente aquele que a tiver), Cartão de Permanência no Japão ou outros documentos equivalentes, passaporte e carimbo pessoal (inkan - somente aquele que o tiver)

### Valor da Taxa

A taxa do seguro deve ser paga todos os meses. ※Existe um sistema de isenção de pagamento de taxas de seguro (para tanto, há verificação do valor de renda e outras inspeções).

### Pagamento extraordinário em caso de desligamento

O estrangeiro que pagou as taxas do seguro por um período superior a 6 meses e saiu do Japão desligando-se do plano, sem ter completado o período necessário para qualificar-se como receptor da Pensão Básica dos Idosos, poderá receber o "pagamento extraordinário em caso de desligamento" mediante requerimento feito dentro de um prazo de 2 anos.

## ■ 国民年金

日本に住む20歳以上60歳未満のすべての人が加入することになっています。国民年金に加入し、一定の要件を満たすことにより、「老齢」「障害」「死亡」について年金が支給されます。

ただし、厚生年金等に加入している方は、国民年金に加入できません。

### 国民年金の種類(年金給付)

**老齢基礎年金**…保険料を納めた期間が原則として25年以上ある方が、65歳から支給されます。

**障害基礎年金**…加入中に病気やケガにより、障害の状態にある場合は、障害基礎年金が支給されます。

**遺族基礎年金**…加入中の方が亡くなった場合は、その方に生計を維持されていた子のある配偶者または子に支給されます。

※年金の支給を受けるには、保険料の納付など一定の要件があり、この要件を満たさないと受給できません。

### 加入手続

市役所保険年金課で手続きをしてください。

- 必要なもの
  - 年金手帳(お持ちの方のみ)
  - 在留カードなど
  - パスポート
  - 印鑑(お持ちの方のみ)

### 保険料

保険料は、毎月納めてください。

※保険料免除制度があります(所得審査等があります)。

### 脱退一時金

国民年金の保険料納付済期間が6か月以上あり、老齢基礎年金の受給資格期間を満たしていない外国人の方が被保険者の資格を喪失し日本を出国した場合、2年以内に脱退一時金を請求して受け取ることができます。



## Acordo de Previdência Social

Pode haver casos em que não haja necessidade de inscrição no sistema de previdência social do Japão se as pessoas estiverem inscritas num sistema de pensão em países que têm acordo de previdência social com o Japão.

Para mais informações: Seção de Seguro Nacional de Saúde e Pensões (Hoken Nenkin-ka)  
Tel.: 048-463-0284

## ■ Impostos (Imposto Civis)

### Imposto Municipal Individual

A pessoa que estiver residindo no país no dia 1º de janeiro do ano deve pagar o imposto que incide sobre a renda do ano anterior (janeiro a dezembro).

### Forma de Pagamento do Imposto

**Pagamento especial:** A empresa desconta o imposto de residência do salário e faz o pagamento no lugar do contribuinte.

**Pagamento normal:** O contribuinte faz o pagamento do imposto diretamente nas instituições financeiras, etc. após receber a notificação de imposto da Prefeitura.

### Onde pagar o imposto

O pagamento do imposto municipal pode ser feito na Prefeitura, Sucursal de Uchimagi, Escritório de Asakadai ou Escritório de Asaka Ekimae, assim como em instituições financeiras e lojas de conveniência indicadas pela prefeitura na notificação.

### Ao deixar o país

Antes de sair do Japão, é necessário designar e deixar declarado à Prefeitura uma pessoa que se responsabilize em administrar seus pagamentos de impostos, etc. Para mais detalhes sobre esses procedimentos, por favor, entre em contato.

Para mais informações: Seção de Tributação Fiscal (Kazei-ka)  
Tel.: 048-463-2852, 2853

## 社会保障協定

各締約国の年金制度に加入している方は、日本の年金制度に加入しなくてよい場合があります。

■問い合わせ…保険年金課  
☎048-463-0284

## ■税金 (住民税)

### 個人の市民税

前年(1~12月)の所得に対して、毎年1月1日現在で国内に居住している方に課税されます。

### 納税方法

**特別徴収…**住民税が給与から差し引かれ、本人に代わり勤務先(事業所)が市に納める方法

**普通徴収…**市が本人に送付する納付書により直接金融機関等で納める方法

### 納付場所

市税は、市役所・内間木支所・朝霞台出張所・朝霞駅前出張所のほか、納付書に記載された市の指定金融機関の窓口およびコンビニエンスストアで納めることができます。

### 出国するとき

本人が出国する前に納税等に関して納税管理人を定めて届け出る必要があります。手続き等の詳細についてはお問い合わせください。

■問い合わせ…課税課  
☎048-463-2852・2853

### Parto e Puericultura

#### No Caso de Gravidez (Caderneta de Saúde da Mãe e do Filho)

Deve-se notificar a gravidez à Prefeitura, Sucursal de Uchimagi, Escritório de Asakadai, Escritório de Asaka Ekimae ou ao Centro de Saúde, e receber a "Caderneta de Saúde da Mãe e do Filho". Esta caderneta é muito importante para fazer exames médicos durante o período de gestação, receber orientações sobre maternidade, exames médicos da criança, vacinação preventiva, etc., assim como para registrar as etapas de crescimento, desenvolvimento da criança e outros dados.

A "Caderneta de Saúde da Mãe e do Filho", editada em 8 diferentes idiomas, tais como em português, inglês e chinês (ao lado do japonês), e publicada pela Organização de Controle da Saúde da Mãe e do Filho, está à venda por ¥760 (excluem-se o imposto sobre o consumo e despesa de correio postal).

※Organização de Controle da Saúde da Mãe e do Filho Tel.: 03-4334-1188

Para mais informações: Seção de Promoção da Saúde (Kenkou Zukuri-Ka)  
(No Centro de Saúde)  
Tel.: 048-465-8611

#### Em caso de nascimento (Apresentação da Declaração de Nascimento)

Ao nascer o bebê, deve-se fazer a Declaração de Nascimento dentro de um prazo de 14 dias. (Veja os detalhes na página 15.)

Para mais informações: Guichê de Atendimento Geral (Sogo Madoguchi-Ka)  
Tel.: 048-463-2617

### 出産・育児

#### 妊娠したら(母子健康手帳)

妊娠したら、市役所、内間木支所、朝霞台出張所、朝霞駅前出張所、保健センターのいずれかへ妊娠届を提出し、「母子健康手帳」の交付を受けてください。この手帳は、妊婦健診・マタニティ教室・乳幼児健診・予防接種を受けるときなど、子どもの成長や発達の記録として大切なものです。

なお、母子保健事業団では、英語、中国語、ポルトガル語などの8か国語と日本語を併記した母子健康手帳を作成しており、有料(1冊760円 税・送料別)で取り寄せることができます。

※母子保健事業団 ☎03-4334-1188

#### ■問い合わせ…健康づくり課

(保健センター内)

☎048-465-8611

#### 子どもが生まれたら(出生届)

子どもが生まれたら、14日以内に出生届を提出してください(詳しくは、15ページをご覧ください)。

#### ■問い合わせ…総合窓口課

☎048-463-2617

## Diversos exames médicos para a mãe e o filho

### Exame médico da gestante

Faz-se o exame médico para controlar a saúde da gestante e do feto. No dia do exame, apresente, na instituição médica, o cartão do exame médico entregue junto com a Caderneta de Saúde da Mãe e do Filho. Se a gestante fizer o exame em uma instituição médica não designada, ela poderá receber auxílio financeiro para pagar uma parte das despesas do exame. Ainda, a pessoa que se mudou de outra localidade para esta cidade necessita efetuar a troca do cartão de exame médico. Para mais informações, procure a Seção de Promoção da Saúde.

### Exame Médico do Bebê e da Criança

O Centro de Saúde fornece gratuitamente exames médicos a crianças de 4 meses, de 10 meses, de 1 ano e 7 meses e de 3 anos e 4 meses de idade. A notificação do exame médico é enviada aos pais da criança na idade correspondente ao exame.

Além do mencionado, são realizadas orientações sobre a maternidade, visitas à mãe do recém-nascido, intercâmbio com as mães e as crianças, curso prático de nutrição e culinária de alimentos para bebês, vacinas preventivas, etc. **Informações:** Seção de Promoção da Saúde (Kenkou Zukuri-Ka) (No Centro de Saúde)  
Tel.: 048-465-8611

## Subsídio de Despesas Médicas de Crianças

Para as pessoas que criam crianças (há restrição de idade) com registro de residência na cidade de Asaka e inscritas em seguro de saúde, existe o sistema de fornecimento de subsídio para despesas médicas (parte cobrada pelo seguro).

Por este sistema, é dado subsídio de uma parte das despesas médicas (que corresponde ao Seguro de Saúde) pagas à instituição médica. Para receber este subsídio, deve-se fazer a solicitação da "Autorização para o Recebimento do Subsídio - Jyukyuu Shikaku-sho", apresentando a Carteira do Seguro de Saúde e a cópia da conta bancária com o nome da pessoa que pretende receber o subsídio.

**Para mais informações:** Seção do Futuro das Crianças (Kodomo Mirai-Ka)  
Tel.: 048-463-2834

## 親子のための各種健康診査

### 妊婦健康診査

妊婦さんとお腹の赤ちゃんの健康管理のために実施します。母子健康手帳とあわせて交付している受診票を委託医療機関に提出して受けてください。委託医療機関以外で受けられた場合は、健康診査費用の一部補助を受けることができます。また、転入された方は受診票の交換が必要です。詳しくは、健康づくり課までお問い合わせください。

### 乳幼児健康診査

保健センターでは、4か月児・10か月児・1歳7か月児・3歳4か月児を対象に乳幼児健診を無料で行っていきます。該当するお子さんには個別通知します。

このほかにも、マタニティ教室やお誕生訪問、母と子のつどい、離乳食実習、予防接種などを行っています。

### ■問い合わせ…健康づくり課

(保健センター内)

☎048-465-8611

## こども医療費

朝霞市に住所を有し、健康保険に加入している子ども(年齢制限あり)を養育している方に、医療費(保険診療分)を支給しています。対象は、医療等を受けたときに支払った保険診療費の一部負担金です。なお、受給には、健康保険証と受給資格者名義の銀行口座の控えを持参のうえ、「受給資格証」の交付申請をしてください。

### ■問い合わせ…こども未来課

☎048-463-2834

## Subsídio para Crianças

É um sistema de subsídio fornecido às pessoas com residência na cidade de Asaka e que tenham filhos até o 3º ano ginásial. Com relação ao conteúdo do sistema e procedimentos para o recebimento do subsídio, consulte a seção.

**Para mais informações:** Seção do Futuro das Crianças (Kodomo Mirai-Ka)  
Tel.: 048-463-2834

## Subsídio de Assistência às Crianças

É oferecido às pessoas com residência na cidade de Asaka e que criam sozinhas o(s) filho(s) ou quando um dos pais é deficiente, etc. O subsídio é fornecido a tais pessoas até 31 de março do ano fiscal em que a criança completar 18 anos, ou até 20 anos incompletos, no caso de a criança ser deficiente (e que não esteja recebendo seguro de pensão do governo).

Consulte a seção, pois há restrições para o recebimento do subsídio, tais como limite de renda. **Para mais informações:** Seção do Futuro das Crianças (Kodomo Mirai-Ka)  
Tel.: 048-463-2834

## Despesas médicas de pai ou mãe que cria o filho sozinho(a)

A Cidade de Asaka fornece subsídio para o pagamento de despesas médicas (parte das consultas e tratamentos coberta pelo seguro) ao pai ou à mãe de família com somente um dos pais, ou ao responsável. Também fornece subsídio ao filho(a), até o dia 31 de março do ano fiscal em que ele(a) vai completar 18 anos, ou até 20 anos incompletos, caso ele(a) porte alguma deficiência. Tais pessoas devem ter registro de residência na cidade e estar inscritas no seguro de saúde. Este subsídio corresponde à parte dos custos de tratamento médico paga pelo segurado que são, em princípio, cobertos pelo seguro.

Contudo, para receber tal subsídio, existem algumas condições determinadas, tais como restrições de renda e outras. Para mais detalhes, por favor, consulte a seção encarregada. **Para mais informações:** Seção do Futuro das Crianças (Kodomo Mirai-Ka)  
Tel.: 048-463-2834

## 児童手当

朝霞市に住所を有し、中学校3年生までの子どもを養育している方に支給されます。制度の内容および手続きについては下記にお問い合わせください。

■問い合わせ…こども未来課

☎048-463-2834

## 児童扶養手当

朝霞市に住所を有し、ひとり親家庭または父母のいずれかに一定の障害がある家庭等で、18歳になった年度の3月31日までの児童、または20歳未満で障害のある児童を養育している方（公的年金を受けていない方）に手当を支給しています。

ただし、受給には一定の所得制限など条件がありますので、担当課へご相談ください。

■問い合わせ…こども未来課

☎048-463-2834

## ひとり親家庭等医療費

朝霞市に住所を有し、健康保険に加入しているひとり親家庭等の父または母、養育者とその児童（18歳になった年度の3月31日までの児童、または20歳未満で障害のある児童）に、医療費（保健診療分）を支給しています。対象は、医療等を受けたときに支払った保健診療費の一部負担金です。

ただし、受給には一定の所得制限など条件がありますので、担当課へご相談ください。

■問い合わせ…こども未来課

☎048-463-2834

## ■Assistência à Infância

### Creches

No município, há 12 creches públicas (incluindo as filiais) e 15 creches privadas (incluindo as filiais). ※A partir do dia 1º de abril de 2014, serão 17 creches privadas.

As creches cuidam dos filhos no lugar dos pais que têm dificuldades na criação das crianças devido a trabalho ou enfermidade e outras situações.

Para mais informações: Seção de Criação (Hoiku-Ka)

Tel.: 048-463-2836

### Salões Infantis

Na cidade, existem 5 salões infantis que permitem que as crianças se divirtam. Em relação aos horários de utilização, pedimos a gentileza de entrar em contato diretamente com os centros.

Salão Infantil de Kitahara Tel.: 048-471-7140

Salão Infantil de Hamasaki Tel.: 048-486-2477

Salão Infantil de Mizonuma Tel.: 048-450-0858

Salão Infantil de Negishidai Tel.: 048-450-1815

Salão Infantil de Hizaori Tel.: 048-458-6969

### Centro de Apoio à Puericultura

Este centro oferece orientações aos pais que estejam inseguros ou tenham preocupações em relação à criação dos filhos. Utilize este centro como um lugar para aprofundar o relacionamento entre pais e filhos ou para se encontrar com outros pais. Além do mencionado, apoiamos as pessoas que planejam organizar círculos culturais ou de amigos.

Para mais informações: Centro de Apoio à Puericultura Sakura

Tel.: 048-469-7065

Centro de Apoio à Puericultura de Kitahara

Tel.: 048-476-8686

## ■保育

### 保育園

市内には、公立12園（分園含む）、法人立15園（分園含む）の保育園があります。※平成26年4月1日から法人立17園になります。

仕事や病気などでお子さんの保育ができない家庭のために、保護者に代わってお子さんの保育にあたります。

### ■問い合わせ…保育課

☎048-463-2836

### 児童館

市内には児童館が5館あり、お子さんが楽しく遊べる施設です。利用時間等については、各施設へお問い合わせください。

### ■問い合わせ…

きたはら児童館 ☎048-471-7140

はまさき児童館 ☎048-486-2477

みぞぬま児童館 ☎048-450-0858

ねぎしだい児童館 ☎048-450-1815

ひざおり児童館 ☎048-458-6969

### 子育て支援センター

子育てに不安や悩みを持っている方の相談をお受けしています。親子のふれあいの場や子育てをしている方々との出会いの場としてご利用ください。また、サークルや仲間づくりをしたい方を支援します。

### ■問い合わせ…

さくら子育て支援センター

☎048-469-7065

きたはら子育て支援センター

☎048-476-8686

## Clube de Crianças após as aulas escolares

Na Cidade de Asaka, há 10 clubes de crianças. É um sistema elaborado para auxiliar os pais que se ausentam da casa com frequência, devido ao trabalho, etc. O ingresso ao clube é permitido somente às crianças que estejam entre o primeiro e o quarto ano da escola primária. O clube pode ser utilizado após o término das aulas escolares até as 19h00, e aos sábados, das 8h00 até as 18h00 (exceto aos domingos, feriados, fim e início do ano).

Para mais informações: Seção de Criação (Hoiku-Ka)

Tel.: 048-463-2939

## Clube de Crianças com deficiência após as aulas escolares

O clube cuida de crianças ou alunos com registro de residência na Cidade de Asaka, que frequentam escolas de apoio especial (graus primário, ginásial e colegial) situadas na província de Saitama ou classes de apoio especial nos cursos primário e ginásial da Cidade de Asaka. Nos dias úteis, o horário de atendimento é após o término das aulas escolares até as 17h30, e aos sábados (duas vezes por mês), das 10h00 às 17h00.

Para mais informações: Seção de Criação (Hoiku-Ka)

Tel.: 048-463-2939

## Centro de Auxílio às Famílias

Trata-se de um sistema de assistência mútua em que os pais que necessitam de auxílio (membros da família) para criar os filhos e as pessoas que desejam auxiliar na puericultura (membros de assistência) se inscrevem como membros do centro. O centro recebe a solicitação dos membros da família e faz a apresentação dos membros de assistência, de acordo com o conteúdo e o objetivo.

Para mais informações: Centro de Apoio às Famílias (Family Support Center)

Tel.: 048-485-2503

## 放課後児童クラブ

市内には10か所の放課後児童クラブがあり、共働きなどの留守家庭の小学校1年生から4年生までの児童を対象に、平日保育は放課後から午後7時まで、土曜日は午前8時から午後6時まで（日曜日、祝日、年末年始を除く）お預かりします。

■問い合わせ…保育課

☎048-463-2939

## 障害児放課後児童クラブ

朝霞市に住所を有し、埼玉県内の特別支援学校（小学部・中学部・高等部）または市内の小・中学校の特別支援学級に通学する児童および生徒を対象に、平日保育は放課後から午後5時30分まで、土曜日（月に2回）は、午前10時から午後5時までお預かりします。

■問い合わせ…保育課

☎048-463-2939

## ファミリー・サポート・センター

子育ての援助をしてほしい方（ファミリー会員）と子育ての手助けをしたい方（サポート会員）が会員となり、センターがファミリー会員の援助依頼内容や要望にお応えできるサポート会員を紹介し、相互援助活動を行うことにより、子育てを支援する制度です。

■問い合わせ…ファミリー・サポート・センター

☎048-485-2503

## ■Educação

### Jardim-de-Infância

Na cidade de Asaka, há 8 jardins-de-infância particulares. As informações sobre vagas podem ser solicitadas diretamente nas respectivas instituições.

#### Lista de jardins-de-infância da cidade

- Jardim-de-infância de Asaka  
Saiwai-cho 3-5-16 Tel.: 048-463-7915
- Jardim-de-infância Bodaiju-no-Mori  
Hizaori-cho 1-16-17 Tel.: 048-461-0240
- Jardim-de-infância Saika  
Nishi Benzai 1-6-17 Tel.: 048-461-6039
- Jardim-de-infância Asaka Dai  
Negishi Dai 7-2-6 Tel.: 048-461-6753
- Jardim-de-infância de Negishi  
Negishi Dai 4-8-38 Tel.: 048-461-7112
- Jardim-de-infância Asaka Hana no Ki  
Tajima 1-12-1 Tel.: 048-456-0055
- Jardim-de-infância Asaka Nakayoshi  
Kitahara 2-7-16 Tel.: 048-472-5739
- Jardim-de-infância Asaka Tachibana  
Miyado 3-7-1 Tel.: 048-473-8787

### Escolas Primária e Ginásial

Existem 10 escolas primárias e 5 ginásiais na cidade. Para matricular crianças de nacionalidade estrangeira, é necessário que os pais façam a solicitação. Devem se apresentar à Seção de Administração Educacional, levando o Cartão de Permanência no Japão ou Certificado de Residente Permanente Especial da criança. A pessoa que tiver dificuldade de pagar as despesas escolares, poderá procurar a seção para consulta.

No sistema educacional do Japão, a criança entra com 6 anos no ensino primário com 6 anos de duração. Aos 12 anos, inicia o curso ginásial com 3 anos de duração. O ano letivo inicia-se em abril e termina em março do ano seguinte.

Para mais informações: Seção de Administração Educacional (Kyoiku Kanri-Ka)

Tel.: 048-463-0793

## ■教育

### 幼稚園

市内には私立幼稚園が8園あります。募集については各幼稚園へお問い合わせください。

#### 市内幼稚園一覧

- 朝霞幼稚園  
幸町3-5-16 ☎048-463-7915
- 菩提樹の森幼稚園  
膝折町1-16-17 ☎048-461-0240
- さいか幼稚園  
西弁財1-6-17 ☎048-461-6039
- あさか台幼稚園  
根岸台7-2-6 ☎048-461-6753
- 根岸幼稚園  
根岸台4-8-38 ☎048-461-7112
- 朝霞花の木幼稚園  
田島1-12-1 ☎048-456-0055
- 朝霞なかよし幼稚園  
北原2-7-16 ☎048-472-5739
- 朝霞たちばな幼稚園  
宮戸3-7-1 ☎048-473-8787

### 小学校・中学校

市内には小学校が10校、中学校が5校あります。外国籍のお子さんと入学を希望する場合は、保護者からの申請が必要です。本人の在留カードまたは特別永住者証明書を持参のうえ、市役所教育管理課で手続きをしてください。また、就学費用でお困りの方はご相談ください。

なお、日本の教育制度では、6歳から小学校で6年間、12歳から中学校で3年間学び、学校の年度は、毎年4月に始まり、翌年の3月末に終わります。

■問い合わせ…教育管理課

☎048-463-0793

Lixo

Informações: Clean Center Tel.: 048-456-1593

ごみ

問い合わせ クリーンセンター ☎048-456-1593

資源 Materials recicláveis	<Videos / Latas / Garrafas PET> ビビンカカシメシメ 専用容器 Contêiner próprio	ペットボトル Garrafas PET PET	びん Vidros 	かん Latas	▶中を軽くすいてください。 ▶ペットボトルは、キャップ・ラベルをはずしてください。 ▶びんは、キャップをはずしてください。 ▶かんづめのふたは、かんの中に入れるか押し込んでください。 ▶Lave o recipiente por dentro. ▶Retire a tampa e o rótulo das garrafas PET. ▶Retire a tampa das garrafas de vidro. ▶Coloque a tampa dentro da lata ou empurre-a para dentro.		
	<Papéis / Pano> 紙・布類 新聞 Jornal ダンボール Papelaão 紙パック Caixa de leite e suco	▶紙類 ひもでしばってください。 ▶紙パックは洗って開いて乾かしてください。 ▶Papéis Amarre com barbante ▶Favor lavar, abrir e secar a caixa de papel	雑誌 Revistas 雑紙 Papéis em geral	▶雑紙(包装紙・紙箱・メモ用紙などは、紙袋または透明袋でも出せます)。 ▶Papéis em geral (papel de embrulho, caixa de papel, pedaços de papel, etc.), podem ser colocados em saco de papel ou saco transparente.	布類→透明袋 Pano▶ Sacola transparente		
Plástico Reciclável	プリンスチック資源 透明・半透明袋 Saco transparente ou translúcido	ボトル類 Garrafas 	トレイ類 Bandeja de isopor 	ポリ袋・ビニール類 Saco de polietileno, saco de vinil 	カップ・バック類 Copos e vasilhas 	発泡スチロール・ネット Isopor, rede que embala frutas e verduras 	▶汚れては資源になりません。軽く洗うか、ふきとってください。 ▶汚れのとれないものは、燃やすごみです。 ▶金属のついているものは燃やせないごみです。 ▶Se estiver sujo, não é considerado material reciclável. Lavar levemente ou limpar. ▶Se a sujeira não sair, considere como lixo que pode ser queimado. ▶Se tiver metais, considere como lixo que não pode ser queimado.
燃やせなごみ Lixo que não pode ser queimado	専用容器 Contêiner próprio 	ライター Isqueiro GAS スプレー缶 Lata de spray ビデオテープ・カセットテープ Fita de vídeo/ Fita cassette 小型家電 Eletrodoméstico de pequeno porte 陶器 Artigo de cerâmica	ガラス Vidro 	金属 Metal 	(有害ゴミ) 透明袋に入れる (Lixo nocivo) Colocar em saco transparente 蛍光灯・電球 Lâmpada fluorescente/Lâmpada elétrica 乾電池 Pilha 水銀体温計 Termômetro de mercúrio ▶ボタン電池、充電式電池は出せませんので、電気店の回収ボックスに戻しましょう。 ▶Pilha de botão e pilha recarregável não podem ser levadas ao local de coleta de lixo. Favor levar no local de coleta de loja de produtos elétricos.		
燃やせごみ Lixo que pode ser queimado	透明・半透明袋 Saco transparente ou translúcido 	生ゴミ(水をよく切って) Lixo de cozinha (retirar o excesso de água) 汚れのとれないプラスチック Plástico sujo	油などで汚れた資源にならない紙 Papel sujo de gordura, etc., não é considerado material reciclável 	ペットのトイレ砂 Areia do banheiro de animal doméstico おむつ Fralda 草・木くず Restos de madeira 5cm以下 Menos de 5 cm 30cm以下 Menos de 30 cm 50cm未満 Menos de 50 cm	革・ゴム Couro/Borracha 	▶鋭利なものは紙などに包み「キケン」と表示してください。 ▶Embrulhar artigo pontiagudo em papel e escrever "kiken (perigosos)"	

粗大ゴミ(申込制・戸別有料収集)

▶ 1辺が50cm以上のもの  
 家具・衣裳ケース・自転車・布団・カーペット・ストーブ・  
 照明器具・ガスコンロ など  
 ●申込先 Ⅱ048-458-1322  
 ●受付時間 午前9時～午後4時  
 (土・日曜日、祝日・年末年始を除く)  
 ※直接搬入もできます。

Lixo de grande porte (por solicitação - coleta paga por residência)

▶Artigo com lateral superior a 50 cm  
 Móveis, caixa de roupas, bicicleta, cobertor (futon), carpete, aquecedor a querosene, luminárias, fogão a gás, etc.  
 • Solicitação Tel.: 048-458-1322  
 • Horário de atendimento: das 9h00 às 16h00 (com exceção de sábados, domingos, feriados, final e início de ano)  
 ※Pode ser trazido diretamente.

市で処理できないもの

処理困難ゴミ  
 消火器、タイヤ・ブロック・土砂・物置・浴槽・畳・建築  
 廃材、タイヤ・バイク・自動車部品、ピアノ など  
 家電リサイクル品目  
 テレビ・エアコン・冷蔵庫・洗濯機・衣類乾燥機  
 パソコンのブラウン管のモニター  
 ※パソコン本体・液晶モニターはクリーンセンターへ  
 持ち込みのみ受け入れ可

Materiais que não podem ser tratados pela Prefeitura

Lixo de tratamento difícil  
 Extintor, azulejos, blocos, terra ou areia, depósito, banheira, tatami, resíduos de construção, pneus, motocicletas, peças e partes de automóveis, piano, etc.  
 Eletrodomésticos recicláveis  
 Televisão, condicionador de ar, geladeira, máquina de lavar, secadora de roupas  
 Tela do monitor de tubos de raios catódicos do computador pessoal  
 ※Somente a unidade do sistema de computador e a tela de cristal líquido podem ser recebidas no Clean Center.

集積所利用のマナー

• 収集日当日(祝日も収集)、朝8時30分までにお住まいの地域、アパート・マンションの決められたごみ集積所に分別して出してください。  
 • 「事業ゴミ」や「引越し・大掃除などの一時的な多量ゴミ」は、集積所にいせません。  
 • カラス・風雨等による飛散防止のため、カラス防止用ネットを利用しましょう。  
 • ごみ集積所の美化に努め、お互いにマナーを守りましょう。  
 詳しくは、外国人の方向けごみの出し方のパンフレットをご覧ください。  
 なお、市ホームページ(<http://www.city.asaka.lg.jp/uploaded/attachment/2065.pdf>)にも掲載しています。

Modo de utilizar o local de coleta

• No dia determinado de coleta (também há coleta em feriados), favor levar o lixo até o local determinado do bairro até as 8h30 e separar o lixo.  
 • Lixo de empresas ou lixo que sai em grande quantidade devido a mudança ou limpeza não pode ser jogado no local de coleta.  
 • Utilize a rede própria para evitar que corvos, vento, chuva, etc. espalhem o lixo.  
 • Procure deixar o local de coleta sempre limpo e respeitar as regras de utilização.  
 Para mais detalhes, leia o panfleto destinado aos estrangeiros sobre como jogar adequadamente o lixo. Além disso, há, também, informações no website da Prefeitura. (<http://www.city.asaka.lg.jp/uploaded/attachment/2065.pdf>).



## ■Serviços de Água e Esgoto

### Pagamento da taxa de Água

O funcionário faz a leitura do medidor de volume de água e esgoto a cada 2 meses e a taxa é cobrada a cada 2 meses, de acordo com o volume total consumido nesse período. O pagamento pode ser feito através de débito automático ou diretamente nas instituições financeiras, após receber a conta enviada pelo Departamento de Águas.

### Deve-se fazer a notificação nos seguintes casos

Não deixe de notificar A Seção de Administração do Serviço de Águas quando for iniciar ou deixar de utilizar a água.

Para mais informações: Seção de Administração do Serviço de Águas (Suidou Keiei-Ka)  
Tel.: 048-462-3366

### Pagamento da taxa de esgoto

A taxa de esgoto está inclusa na conta de água.

Para mais informações: Seção do Esgoto (Gesuidou-Ka)  
Tel.: 048-463-0916

## ■Energia Elétrica e Telefone

### Energia Elétrica

Centro de Atendimento aos Clientes de Saitama da Companhia de Energia Elétrica de Tóquio S.A.  
Tel.: 0120-995-442

※Somente em inglês

### Telefone

NTT - Higashi Nihon

Tel.: 116, 0120-048-116 (Consultas sobre instalação do aparelho telefônico, mudança e outros serviços)

※Somente em japonês

Centro de Informações da NTT (Informações para estrangeiros)  
Tel.: 0120-364-463

## ■上・下水道

### 水道料金・下水道使用料

水道料金・下水道使用料は、2か月ごとのメーターの検針をもとに、その使用水量にしたがって2か月分をまとめて算出します。口座振替か水道部が送付した納入通知書で納めていただきます。

### こんなときは届け出を

新しく水道を使いはじめるときや、水道の使用を中止するときは必ず水道経営課へ届け出てください。

■問い合わせ…水道経営課

☎048-462-3366

### 下水道使用料

下水道使用料は、水道料金と一緒に支払っていただきます。

■問い合わせ…下水道課

☎048-463-0916

## ■電気・電話

### 電気

東京電力(株)埼玉カスタマーセンター

☎0120-995-442 ※英語のみ

### 電話

NTT 東日本 ☎116, 0120-048-116  
(電話の新設・移転・各種サービスの問い合わせ) ※日本語のみ

NTT インフォメーションセンター  
(外国人向けの問い合わせ)

☎0120-364-463

## Outros

### ■ Ônibus Circular da Cidade

O ônibus circular da cidade, do tipo comum, tem o seu ponto de partida na Prefeitura e no Centro de Controle de Saúde (Cúpula Waku Waku Dome). Esta linha faz o percurso que liga as instalações públicas, a estação de Asaka e a estação de Kita-Asaka (estação de Asakadai). Opera-se pelo sistema de rota regular e a tarifa é cobrada.

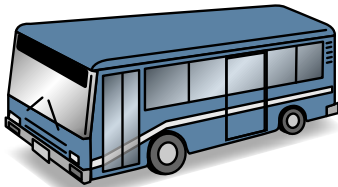
Para mais informações: Seção de Promoção de Urbanização (Machizukuri Suishin-Ka)  
Tel.: 048-463-1514

### ■ Horta dos Moradores

A Horta dos Moradores é implementada para que as pessoas tenham contato com a natureza através do cultivo de verduras e flores, além de obter melhor compreensão em relação à atividade agrícola e contribuir para a melhoria da agricultura local.

※São feitas chamadas dos usuários pelo Informativo da Cidade de Asaka, website da cidade e outros meios de divulgação.

Para mais informações: Seção de Promoção da Indústria (Sangyou Shinkou-Ka)  
Tel.: 048-463-1904



## その他

### ■ 市内循環バス

市内循環バスは、市役所およびわくわくどーむ(健康増進センター)を起点として、市内公共施設と朝霞駅・北朝霞駅(朝霞台駅)を結び、路線バス方式(有料)で運行しています。

■問い合わせ…まちづくり推進課

☎048-463-1514

### ■ 市民農園

野菜を栽培することによる農業体験を通じて、自然にふれあい、農業に対する理解を深め、また地域農業の活性化を図るため市民農園を設置しています。

利用者募集については、広報あさかや市ホームページなどで行っています。

■問い合わせ…産業振興課

☎048-463-1904

## ■ Principais Instituições da Cidade

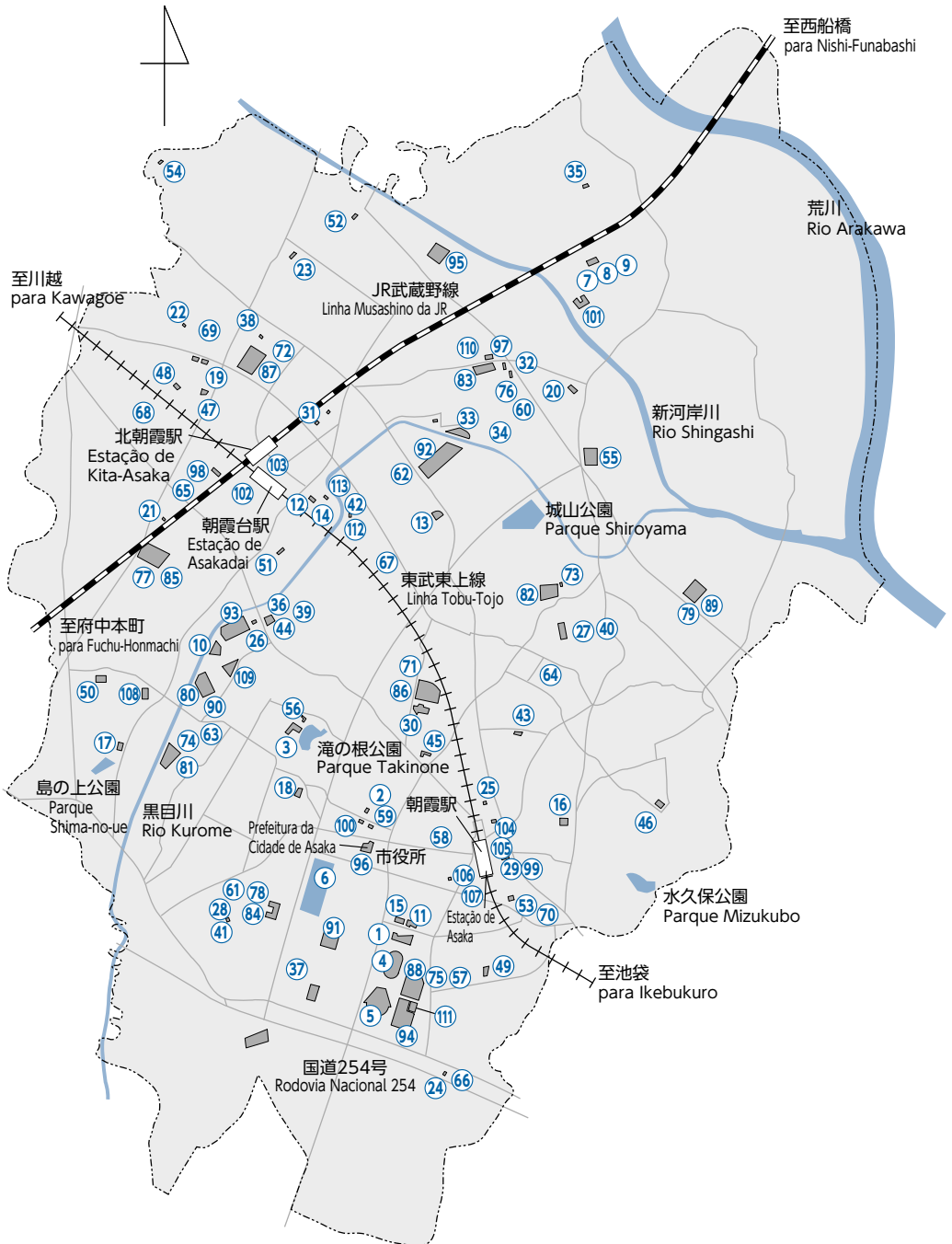
## ■ 市内主要施設

Esportes スポーツ	①	Ginásio Esportivo Geral	Aobadai 1-8-1	048-465-9811	総合体育館	青葉台1-8-1
	②	Ginásio de Artes Marciais	Hon-cho 1-12-3	048-461-7522	武道館	本町1-12-3
	③	Quadra de tênis de Taki-no-Ne	Mizonuma 2-8	048-462-1372	滝の根テニスコート	溝沼2-8
	④	Estádio de Atletismo do Parque Chuo	Aobadai 1-9-1	048-465-7278	中央公園陸上競技場	青葉台1-9-1
	⑤	Estádio de Beisebol do Parque Chuo	Aobadai 1-9-2	048-465-7277	中央公園野球場	青葉台1-9-2
	⑥	Quadra de Tênis do Parque	Aobadai Ooaza Hizaori 2-30	048-463-1333	青葉台公園テニスコート(芝生広場)	大字膝折2-30
	⑦	Campo de Tiro com Arco Tradicional do Parque de Uchimagi	Ooaza Kami Uchimagi 518-3	048-456-2282	内間木公園弓道場	上内間木518-3
	⑧	Campo de Softball do Parque de Uchimagi	Ooaza Kami Uchimagi 518-3	//	//	ソフトボール場 //
	⑨	Quadra de Tênis do Parque de Uchimagi	Ooaza Kami Uchimagi 518-3	//	//	テニスコート //
	⑩	Piscina Infantil de Mizonuma	Ooaza Mizonuma 1033	048-464-0023	溝沼子どもプール	大字溝沼1033
Educação, Cultura e Comunidade 教育文化コミュニティ	⑪	Biblioteca	Aobadai 1-7-26	048-466-8686	図書館	青葉台1-7-26
	⑫	Biblioteca Anexa de Kita-Asaka	Ooaza Hamasaki 669-1	048-470-6011	図書館北朝霞分館	大字浜崎669-1
	⑬	Museu	Oka 2-7-22	048-469-2285	博物館	岡2-7-22
	⑭	Centro de Cultura Industrial	Ooaza Hamasaki 669-1	048-487-6222	産業文化センター	大字浜崎669-1
	⑮	Salão Público do Centro Comunitário Chuo	Aobadai 1-7-1	048-465-7272	中央公民館・コミュニティセンター	青葉台1-7-1
	⑯	Soreil Plaza (Centro das Mulheres) (Dentro do Salão Público do Centro Comunitário Chuo)		048-463-2697	それいゆぶらざ(女性センター) (中央公民館・コミュニティセンター内)	
	⑰	Centro Comunitário de Higashi-Asaka	Negishidai 6-8-45	048-463-9211	東朝霞公民館	根岸台6-8-45
	⑱	Centro Comunitário de Nishi-Asaka	Hizaori-cho 4-19-1	048-462-1411	西朝霞公民館	膝折町4-19-1
	⑲	Centro Comunitário de Minami-Asaka	Mizonuma 1-5-24	048-461-0163	南朝霞公民館	溝沼1-5-24
	⑳	Centro Comunitário de Kita-Asaka	Asashigaoka 1-4-1	048-473-0558	北朝霞公民館	朝志ヶ丘1-4-1
	㉑	Centro Comunitário de Uchimagi	Tajima 2-18-47	048-456-1055	内間木公民館	田島2-18-47
	㉒	Centro Cívico de Benzai	Nishi Benzai 2-2-3	048-467-1616	弁財市民センター	西弁財2-2-3
	㉓	Centro Cívico de Asashigaoka	Asashigaoka 3-8-16	048-476-5755	朝志ヶ丘市民センター	朝志ヶ丘3-8-16
	㉔	Centro Cívico de Miyado	Miyado 1-2-60	048-472-2134	宮戸市民センター	宮戸1-2-60
	㉕	Centro Cívico de Sakae-cho	Sakae-cho 4-4-26	048-466-6515	栄町市民センター	栄町4-4-26
	㉖	Centro Cívico de Naka-cho	Naka-cho 1-2-16	048-464-6810	仲町市民センター	仲町1-2-16
	㉗	Centro Cívico de Mizonuma	Ooaza Mizonuma 1057-3	048-461-8885	溝沼市民センター	大字溝沼1057-3
	㉘	Centro Cívico de Negishidai	Negishidai 2-15-12	048-450-1801	根岸台市民センター	根岸台2-15-12
	㉙	Centro Cívico de Hizaori	Hizaori-cho 1-7-40	048-462-4531	膝折市民センター	膝折町1-7-40
	㉚	Estação de Assistência a Atividades do Cidadão/ Centro de Atividades da Terceira Idade	Naka-cho 2-1-6-101	048-463-1417	市民活動支援ステーション・ シニア活動センター	仲町2-1-6-101
	㉛	Yume Palace (Salão Cívico)	Hon-cho 1-26-1	048-466-2525	ゆめぱれす(市民会館)	本町1-26-1
	㉜	Sala de Consulta das Crianças	Hamasaki 3-6-24	048-471-8080	子ども相談室	浜崎3-6-24
㉝	Centro Cultural de Patrimônio Arqueológico	Ooaza Hamasaki 231-2	048-486-2244	埋蔵文化財センター	大字浜崎231-2	

Previdência Social 福祉	33	Cúpula Wakuwaku (Centro de Controle de Saúde) Ooaza Hamasaki 27	048-472-6000	わくわくどーむ(健康増進センター) 大字浜崎27
	34	Heart Pier (Centro Geral de Bem-Estar Social) Ooaza Hamasaki 51-1	048-486-2475	はあとびあ(総合福祉センター) 大字浜崎51-1
	34	Centro dos Voluntários (Dentro do Heart Pier)	048-486-2485	ボランティアセンター (はあとびあ内)
	34	Centro de Assistência a Atividades do Bairro (Dentro do Heart Pier)	048-486-2483	地域活動支援センター (はあとびあ内)
	34	Centro dos Assistentes de Enfermagem (Dentro do Heart Pier)	048-486-2484	ヘルパーステーション (はあとびあ内)
	34	Instalação Multifuncional para Pessoas Deficientes Heart Pier (Dentro do Heart Pier)	048-486-2481	はあとびあ障害者多機能型施設 (はあとびあ内)
	34	Centro de Consultas e Apoio a Pessoas Deficientes Heart Pier (Dentro do Heart Pier)	048-486-2400	はあとびあ障害者相談支援センター (はあとびあ内)
	34	Centro de Apoio à Colocação em Emprego para as Pessoas Deficientes da Cidade de Asaka (Dentro do Heart Pier)	048-486-2575	朝霞市障害者就労支援センター (はあとびあ内)
	34	Fundação da Comissão do Bem-Estar Social da Cidade de Asaka (Dentro do Heart Pier)	048-486-2479	社会福祉法人朝霞市社会福祉協議会 (はあとびあ内)
	34	Centro de Bem-Estar Social dos Idosos de Hamasaki (Dentro do Heart Pier)	048-486-2476	浜崎老人福祉センター (はあとびあ内)
	35	Centro de Criação do Bem-Estar de Asaka Ooaza Kamiuchimagi 493-9	048-456-1400	あさか福祉作業所 (大字上内間木493-9)
	36	Centro de Bem-Estar Social dos Idosos de Mizonuma Mizonuma 7-13-11	048-464-5488	溝沼老人福祉センター 溝沼7-13-11
	37	Chookoo-en Aobadai 1-10-32	048-465-3255	特別養護老人ホーム「朝光苑」 青葉台1-10-32
	37	Centro do Serviço Diurno dos Idosos de "Chookoo-en" Aobadai 1-10-32	048-467-6868	朝光苑デイサービスセンター 青葉台1-10-32
	38	Salão Infantil de Kitahara Kitahara 2-8-11	048-471-7140	きたはら児童館 北原2-8-11
	34	Salão Infantil de Hamasaki (Dentro do Heart Pier)	048-486-2477	はまさき児童館 (はあとびあ内)
	39	Salão Infantil de Mizonuma Mizonuma 7-13-11	048-450-0858	みぞめ児童館 溝沼7-13-11
	40	Salão Infantil de Negishidai Negishidai 2-15-12	048-450-1815	ねぎしだい児童館 根岸台2-15-12
	41	Salão Infantil de Hizaori Hizaori-cho 1-7-40	048-458-6969	ひざおり児童館 膝折町1-7-40
51	Centro de Apoio à Puericultura (Na Creche Sakura)	048-469-7065	さくら子育て支援センター (さくら保育園内)	
36	Centro de Apoio à Puericultura de Kitahara (no Salão Infantil de Kitahara)	048-476-8686	きたはら子育て支援センター (きたはら児童館内)	
39	Centro de Auxílio às Famílias (no Salão Infantil de Kitahara)	048-485-2503	ファミリーサポートセンター (きたはら児童館内)	
Creche 保育園	42	Creche de Hamasaki Ooaza Hamasaki 662-1	048-471-0394	浜崎保育園 大字浜崎662-1
	43	Creche de Higashi-Asaka Negishidai 1-5-27	048-461-6011	東朝霞保育園 根岸台1-5-27
	44	Creche de Mizonuma Mizonuma 7-13-11	048-463-7165	溝沼保育園 溝沼7-13-11
	45	Creche de Hon-cho Hon-cho 1-20-4	048-464-3750	本町保育園 本町1-20-4
	46	Creche de Negishidai Negishidai 8-2-41	048-464-8710	根岸台保育園 根岸台8-2-41
	47	Creche de Kita-Asaka Asashigaoka 1-3-26	048-474-2530	北朝霞保育園 朝志ヶ丘1-3-26
	48	Creche de Kita-Asaka (creche anexa) Asashigaoka 1-5-40	048-486-5774	北朝霞保育園(分園) 朝志ヶ丘1-5-40
	49	Creche de Sakae-cho Sakae-cho 1-5-43	048-465-3811	栄町保育園 栄町1-5-43
	50	Creche de Senzui Senzui 2-12-11	048-465-9625	泉水保育園 泉水2-12-11
	51	Creche Sakura Ooaza Mizonuma 435-1	048-469-7061	さくら保育園 大字溝沼435-1
	52	Creche de Miyado Miyado 4-6-2	048-486-5562	宮戸保育園 宮戸4-6-2
	53	Creche de Naka-cho Naka-cho 2-4-31	048-450-7707	仲町保育園 仲町2-4-31

Creche 保育園	54	Fundação de Bem-Estar Social Creche Ooyama Miyado 3-10-45	048-473-6713	社会福祉法人大山保育園 宮戸3-10-45	
	55	Fundação de Bem-Estar Social Creche Asaka Shirakobato Tajima 2-4-11	048-456-1100	// 朝霞しらこぼと保育園 田島2-4-11	
	56	Fundação de Bem-Estar Social Creche Takinone Mizonuma 2-10-24	048-463-5503	// 滝の根保育園 溝沼2-10-24	
	57	Fundação de Bem-Estar Social Creche Asaka Tanpopo Sakae-cho 5-1-30	048-467-5191	// あさかたんぽぽ保育園 栄町5-1-30	
	58	Fundação de Bem-Estar Social Creche Asaka Tanpopo (Creche anexa) Hon-cho 2-10-4	048-487-8545	// あさかたんぽぽ保育園(分園) 本町2-10-4	
	59	Fundação de Bem-Estar Social Creche Sawarabi Hon-cho 1-8-26	048-461-5200	// さわらび保育園 本町1-8-26	
	60	Fundação de Bem-Estar Social Creche Asaka Doronko Ooaza Hamasaki 69-1	048-474-6137	// 朝霞どろんこ保育園 大字浜崎69-1	
	61	Creche Yuri-no-ki Hizaori-cho 1-6-29	048-450-8600	ゆりの木保育園 膝折町1-6-29	
	62	Creche Taiyo to Daichi no Kodomo Ooaza Oka 44-1	048-483-5334	太陽と大地のこども保育園 大字岡44-1	
	63	Creche Izumi-bashi Ooaza Mizonuma 863-1	048-487-7223	いずみばし保育園 大字溝沼863-1	
	64	Creche Himawari Negishidai 2-2-6	048-487-8686	ひまわり保育園 根岸台2-2-6	
	65	Creche Asaka Yurikago Nishi Benzai 1-2-2	048-466-1205	朝霞ゆりかご保育園 西弁財1-1-2	
	66	Ceche Asaka Hidamari no Mori Sakae-cho 4-4-8	048-423-4492	朝霞ひだまりの森保育園 栄町4-4-8	
	67	Creche Daini Asaka Tanpopo Ooaza Mizonuma 1336-4	048-423-8631	第二あさかたんぽぽ保育園 大字溝沼1336-4	
	68	Creche Mihara Doronko Mihara 3-23-2	048-486-7470	三原どろんこ保育園 三原3-23-2	
	69	Creche Asashigaoka Asashigaoka 3-7-47	048-473-8650	あさしがおか保育園 朝志ヶ丘3-7-47	
	70	Creche Nakacho Doronko Nakamachi 2-23-5 (provisório) 03-3405-5434 (até a abertura)	03-3405-5434 (開所まで)	仲町どろんこ保育園 仲町2-23-5(仮)	
	Clube das Crianças após as aulas 放課後児童クラブ	71	Clube das Crianças após as aulas de Hon-cho Hon-cho 1-25-1	048-463-4433	本町放課後児童クラブ 本町1-25-1
		72	Clube das Crianças após as aulas de Asashigaoka Kitahara 2-6-39	048-473-8718	朝志ヶ丘放課後児童クラブ 北原2-6-39
		73	Clube das Crianças após as aulas de Oka Oka 3-17-64	048-464-8281	岡放課後児童クラブ 岡3-17-64
74		Clube das Crianças após as aulas de Hizaori Hizaori-cho 4-11-26	048-463-9152	膝折放課後児童クラブ 膝折町4-11-26	
75		Clube das Crianças após as aulas de Sakae-cho Sakae-cho 5-1-50	048-463-8670	栄町放課後児童クラブ 栄町5-1-50	
76		Clube das Crianças após as aulas de Hamasaki Ooaza Hamasaki 220-1	048-474-7125	浜崎放課後児童クラブ 大字浜崎220-1	
77		Clube das Crianças após as aulas de Senzui Senzui 3-16-1	048-465-0818	泉水放課後児童クラブ 泉水3-16-1	
78		Clube das Crianças após as aulas de Saiwai-cho Saiwai-cho 1-6-9	048-467-4760	幸町放課後児童クラブ 幸町1-6-9	
79		Clube das Crianças após as aulas de Negishidai Ooaza Dai 295-1	048-467-0131	根岸台放課後児童クラブ 大字台295-1	
80		Clube das Crianças após as aulas de Mizonuma Ooaza Mizonuma 828-1	048-458-5520	溝沼放課後児童クラブ 大字溝沼828-1	
Escola Primária/Escola Ginásial 小中学校	81	Escola Primária Asaka Dai-Ichi Hizaori-cho 4-11-7	048-461-0052	朝霞第一小学校 膝折町4-11-7	
	82	Escola Primária Asaka Dai-Ni Oka 3-16-13	048-461-0042	朝霞第二小学校 岡3-16-13	
	83	Escola Primária Asaka Dai-San Ooaza Hamasaki 230	048-471-1630	朝霞第三小学校 大字浜崎230	
	84	Escola Primária Asaka Dai-Yon Saiwai-cho 1-6-9	048-461-0363	朝霞第四小学校 幸町1-6-9	
	85	Escola Primária Asaka Dai-Go Senzui 3-16-1	048-462-0455	朝霞第五小学校 泉水3-16-1	
	86	Escola Primária Asaka Dai-Roku Hon-cho 1-25-1	048-461-0410	朝霞第六小学校 本町1-25-1	

Escola Primária/Escola Ginásial elementary school	87	Escola Primária Asaka Dai-Nana Kitahara 2-6-1	048-472-9172	朝霞第七小学校	北原2-6-1
	88	Escola Primária Asaka Dai-Hachi Sakae-cho 5-1-41	048-465-8381	朝霞第八小学校	栄町5-1-41
	89	Escola Primária Asaka Dai-Kyu Ooaza Dai 295	048-466-4481	朝霞第九小学校	大字台295
	90	Escola Primária Asaka Dai-Jyu Ooaza Mizonuma 828-1	048-469-5443	朝霞第十小学校	大字溝沼828-1
	91	Escola Ginásial Asaka Dai-Ichi Ooaza Hizaori 2-31	048-461-0076	朝霞第一中学校	大字膝折2-31
	92	Escola Ginásial Asaka Dai-Ni Ooaza Oka 199	048-461-6540	朝霞第二中学校	大字岡199
	93	Escola Ginásial Asaka Dai-San Ooaza Mizonuma 1043-1	048-464-7575	朝霞第三中学校	大字溝沼1043-1
	94	Escola Ginásial Asaka Dai-Yon Sakae-cho 5-1-60	048-466-4711	朝霞第四中学校	栄町5-1-60
	95	Escola Ginásial Asaka Dai-Go Ooaza Miyado 1580	048-471-2236	朝霞第五中学校	大字宮戸1580
	Outros others	96	Prefeitura de Asaka Hon-cho 1-1-1	048-463-1111	朝霞市役所
97		Sucursal de Uchimagi Ooaza Hamasaki 231-1	048-471-1632	内間木支所	大字浜崎231-1
98		Escritório Administrativo de Asakadai Nishi Benzai 1-9-26	048-467-1115	朝霞台出張所	西弁財1-9-26
99		Escritório Administrativo de Asaka Eki Mae Naka-cho 2-1-6-101	048-452-6000	朝霞駅前出張所	仲町2-1-6-101
100		Centro de Saúde Hon-cho 1-7-3	048-465-8611	保健センター	本町1-7-3
101		Clean Center(Centro de Tratamento de Lixo) Ooaza Hamasaki 390-45	048-456-1593	クリーンセンター	大字浜崎390-45
102		Estacionamento subterrâneo de bicicletas da saída sul da estação de Asakadai Higashi Benzai 1-4-10	048-470-1778	朝霞台駅南口地下自転車駐車場	東弁財1-4-10
103		Estacionamento subterrâneo de bicicletas da saída leste da estação de Kita-Asaka Hamasaki 1-1-16	048-470-1794	北朝霞駅東口地下自転車駐車場	浜崎1-1-16
104		Estacionamento de andares para bicicletas da saída leste da Estação de Asaka Naka-cho 1-1-15	048-451-7871	朝霞駅東口立体自転車駐車場	仲町1-1-15
105		Estacionamento subterrâneo de bicicletas da saída leste da estação de Asaka Naka-cho 2-1-1	048-451-5791	朝霞駅東口地下自転車駐車場	仲町2-1-1
106		Estacionamento subterrâneo de bicicletas da saída sul da estação de Asaka Hon-cho 2-13-50	048-451-9120	朝霞駅南口地下自転車駐車場	本町2-13-50
107		Estacionamento de bicicletas motorizadas da saída sul da Estação de Asaka Hon-cho 3-1-55	048-451-9150	朝霞駅南口原動機付自転車駐車場	本町3-1-55
108		Prédio do Departamento de Águas Senzui 2-13-1	048-462-3366	水道庁舎	泉水2-13-1
109		Centro de Refeição Escolar de Mizonuma Ooaza Mizonuma 1029-8	048-451-0371	溝沼学校給食センター	大字溝沼1029-8
110		Centro de Refeição Escolar de Hamasaki Hamasaki 4-13-63	048-473-6291	浜崎学校給食センター	浜崎4-13-63
111		Centro de Refeição Escolar de Sakae-cho Sakae-cho 5-1-57	048-467-3551	栄町学校給食センター	栄町5-1-57
112		Salão para Serviços Funerais Ooaza Mizonuma 1259-1	048-460-0055	斎場	大字溝沼1259-1
113		Eco-Net Asaka (Praça de Reciclagem) Ooaza Hamasaki 664-2	048-486-0222	エコネットあさか(リサイクルプラザ)	大字浜崎664-2



この冊子は、平成26年4月現在の情報を掲載しています。  
最新の情報は、ホームページ等でご覧ください。

As informações contidas neste folheto foram atualizadas em Abril de 2014.

Para obter informações mais atualizadas, por favor, visite o site da Cidade de Asaka.

**発行** 朝霞市

**企画** 朝霞市市長公室市政情報課

**Publicação:** Prefeitura da Cidade de Asaka

**Projeto:** Seção de Informações da Administração Municipal  
do Gabinete do Prefeito da Cidade de Asaka

このハンドブックは、朝霞市公式ホームページでもご覧になれます。  
URL <http://www.city.asaka.lg.jp>

Este manual pode ser visto, também, no website oficial da Cidade de Asaka.  
URL <http://www.city.asaka.lg.jp>



この印刷物は環境にやさしい「植物油インキ」を使用しています。  
この印刷物は再生紙を使用しています。

Este guia foi impresso com tinta a base de óleo vegetal que não polui o meio ambiente.  
Este guia foi impresso em papel reciclado.